NUMBER 4

FANTASISTA

MICHITERU KUSABA

草場道輝

La finale nelle qualificaziani per il campianato nazianale, contra il Liceo Kanamachi, che vanta una difesa di ferra conasciuta came" "catenaccia a chiusura elettranica" Riuscirá Teppei ad aprire la serratura del gaal?

小学館
SHOGAKUKAN

ファンタジスタ 4 草場道輝

MICHITERU KUSABA

小学館
SSC-6004

9784091260048

ISBN4-09-126004-7

C9979 ¥390E

1929979003906

定価：本体390円＋税

雑誌 45090－04 小学館

MICHITERU KUSABA

草場道輝

FANTASISTA NUMBER 4

ファンタジスタ

NATIONAL TOKYO PRELIMINARIES REGIONAL TOURNAMENT. THEIR OPPONENT IN THE FINALS IS KANAMACHI HIGH SCHOOL, WHO HAVE WON THEIR WAY FORWARD USING AN IRON-CLAD DEFENSE CALLED THE 'ELECTRONIC CATENACCIO'. CAN TEPPEI UNLOCK IT WITH A GOAL-SCORING KEY!?

MICHEL KUSABATINI'S TOAST TO THE FANTASISTAS

WONDERFUL SHOCATORE

FABIO CANNAVARO

FOOTBALL PLAYER

THIS TIME WE HAVE PARMA'S PLAYER, CANNAVARO. HE, ALSO, IS NOT A FANTASISTA, BUT HE'S A PLAYER I LIKE AND I WAS ABLE TO MEET HIM. AS FOR HEIGHT, HE ISN'T REALLY THAT TALL BUT, HIS STAR-QUALITY, PHYSICAL ABILITIES IS SUCH THAT HE IS NOW THE MAIN PILLAR OF ITALY'S ALL-STAR 3-BACK. WITH UNFETTERED LAUGHTER HE LET ME SEE THE TATTOO HE HAS ON HIS ANKLE. ON IT, IN JAPANESE, HE HAS HIS DAUGHTER'S NAME... I'VE BECOME A FAN.

VOLUME 4

SHORT STORY

MICHITERU KUSABA

I WENT TO ITALY!! I WATCHED THE REAL SERIES A. I ATE REAL PIZZA. WOW, IT WAS GREAT. DELICIOUS. FOR ITALIANS, FOOTBALL IS REALLY PART OF THEIR LIFESTYLE. MEANING, IT COULD BE SAID THAT, BESIDES FOOTBALL, THERE IS NO OTHER ENTERTAINMENT. AS IT WAS PUT BY AN OLD ITALIAN GUY, "WHEN YOUR FAVORITE TEAM WINS, YOU CAN BE HAPPY THE WHOLE WEEK UNTIL THE NEXT GAME." FOR THE OLD MAN, EACH AND EVERY PLAYERS IS LIKE A SON TO HIM....

COVER DESIGN,ZUNIGA-RYOJI YAMAGUCHI

NUMBER 4

FANTASISTA

MICHITERU KUSABA

草場道輝

La finale nelle qualificaziani per il campionato nazianale, cantra il Liceo Kanamachi, che vanta una difesa di ferra canasciuta came" "catenaccia a chiusura elettranica" Riuscirá Teppei ad aprire la serratura del gaal?

小学館
SHOGAKUKAN

SS comics

ファンタジスタ 4 草場道輝

MICHITERU KUSABA

小学館

MICHITERU KUSABA

草場道輝

FANTASISTA NUMBER 4

ファンタジスタ

SS comics

NATIONAL TOKYO PRELIMINARIES REGIONAL TOURNAMENT. THEIR OPPONENT IN THE FINALS IS KANAMACHI HIGH SCHOOL, WHO HAVE WON THEIR WAY FORWARD USING AN IRON-CLAD DEFENSE CALLED THE 'ELECTRONIC CATENACCIO'. CAN TEPPEI UNLOCK IT WITH A GOAL-SCORING KEY!?

La finale nelle qualificazioni
per il campionato nazionale,
contra il Liceo Konomachi, che vanta una
difesa di ferro canasciuto came"
"cotenoccia a chiusuro
elettranico"Riuscirá Teppei od aprire
la serratura del goal?

ファンタジスタ

FANTASISTA

NUMBER 4

草場道輝
MICHITERU KUSABA

小学館
SHOGAKUKAN

SYNOPSIS UP TILL NOW

IN A PRACTICE GAME ON THE EVE OF NATIONALS, THE MIZUMOTO ELEVEN FACED THE PREVIOUS YEAR'S INTERHIGH CHAMPIONS, TENJIN HIGH SCHOOL. EVEN WITH BEING FORCED TO FIGHT AN UPHILL BATTLE AGAINST TENJIN'S DAUNTING OFFENSIVE POWER WITH THE ACE, OKITA, AT THE CENTER, THROUGH TEPPEI'S FANTASTIC PLAYS, THEY WERE ABLE TO PULL OFF A TIE RIGHT AT THE END OF THE GAME. AND NOW, HIGH SHOOL FOOTBALL'S MOST MAJOR EVENT, THE NATIONAL HIGH SCHOOL TOURNAMENT HAS BEGUN. HAVING CONFIDENCE FROM THE PRACTICE GAME AGAINST TENJIN AND ALL OF MIZUMOTO RIDING THAT MOMENTUM, THEY HAVE WON THEIR WAY FORWARD AND ADVANCED TO THE FINALS. THEIR OPPONENT IS LOCAL POWERHOUSE KANAMACH I HIGH SCHOOL. FACING THIS TEAM'S SPECIAL DEFENSE-ORIENTED, ATTACK-STIFFLEING, "ELECTRONIC CATENACCIO" STRATEGY, DO TEPPEI AND COMPANY HAVE A CHANCE AT WINNING THIS INEVITABLY TOUGH BATTLE!?

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER 27 A FORWARD'S PRIDE..... 5

CHAPTER 28 TO SCORE A GOAL..... 27

CHAPTER 29 1-METER AREA..... 47

CHAPTER 30 WILL TO WIN..... 65

CHAPTER 31 COUNTERATTACK HELICOPTER..... 87

CHAPTER 32 STRONGER..... 107

CHAPTER 33 PLAYMAKER ...!!..... 129

CHAPTER 34 PREMONITION OF A COLLISION..... 149

CHAPTER 35 PROOF..... 173

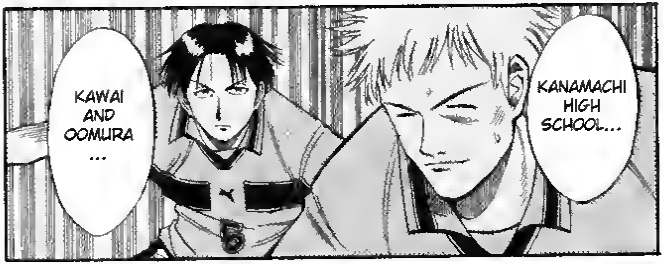
■草場道輝■

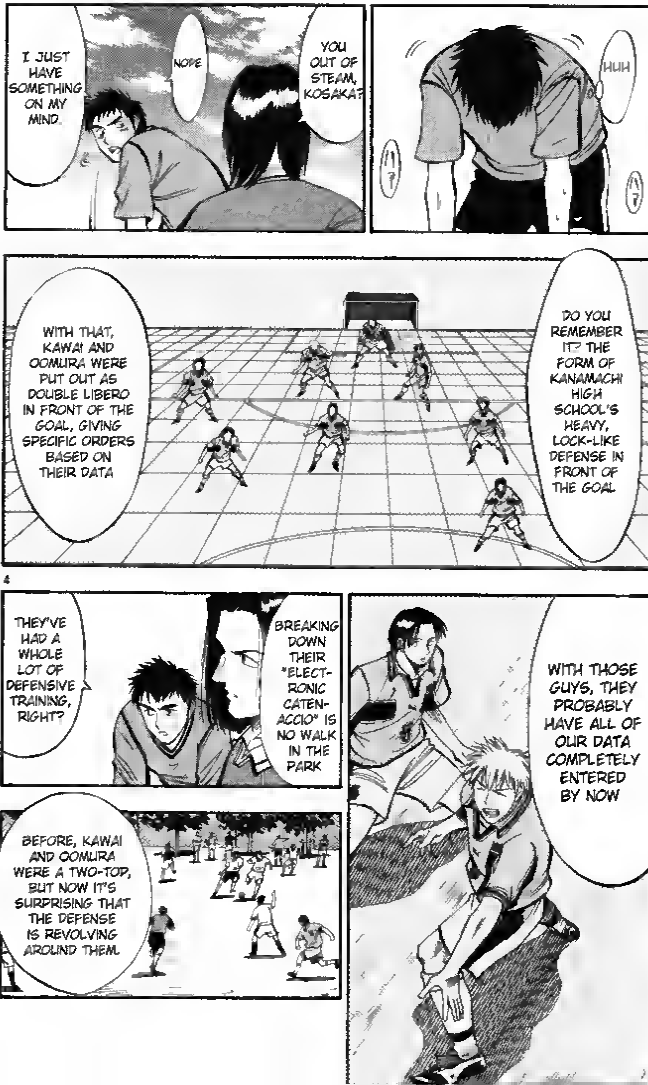
WE COULDN'T MAKE IT TO THE FINALS THIS YEAR EITHER, HUH.
SUMMER BASEBALL IS JUST STARTING TO PICK UP STEAM TOO...
OH.
2
THESE GUYS ARE ON A WINNING STREAK RIGHT NOW I'M SO JEALOUS.
THEN, THIS PRACTICE IS ALREADY IN PREPARATION FOR NEXT SUMMER.
IT'S HEART-BREAKING.

IT'S TOMORROW? THE REGIONAL FINALS...
IT'D BE GREAT IF THEY WIN, HUH.
KAKACHI!

OK!
GET IN CLOSER !!

3


KANAMACHI HIGH SCHOOL...
KAWAI AND OOMURA ...


I JUST HAVE SOMETHING ON MY MIND.
NOPE
YOU OUT OF STEAM, KOSAKA?
HUH
!?
!?
WITH THAT, KAWAI AND OOMURA WERE PUT OUT AS DOUBLE LIBERO IN FRONT OF THE GOAL, GIVING SPECIFIC ORDERS BASED ON THEIR DATA
DO YOU REMEMBER IT? THE FORM OF KANAMACHI HIGH SCHOOL'S HEAVY, LOCK-LIKE DEFENSE IN FRONT OF THE GOAL
4
THEY'VE HAD A WHOLE LOT OF DEFENSIVE TRAINING, RIGHT?
BREAKING DOWN THEIR "ELECTRONIC CATENACCIO" IS NO WALK IN THE PARK
WITH THOSE GUYS, THEY PROBABLY HAVE ALL OF OUR DATA COMPLETELY ENTERED BY NOW
BEFORE, KAWAI AND OOMURA WERE A TWO-TOP, BUT NOW IT'S SURPRISING THAT THE DEFENSE IS REVOLVING AROUND THEM.

AH, BECAUSE FOR BOTH OF US, AS THIRD-YEAR STUDENTS, THIS TOURNAMENT IS THE END OF THE LINE, HUH.

YOU SAID YOU WANT TO WIN SO MUCH, RIGHT?

YOU'VE STEPPED YOUR GAME UP, EH, TEPPEI!!

erg

ugh

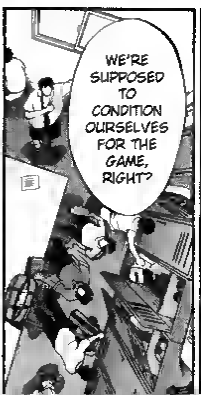
ECTRONIC
ATENACCIO

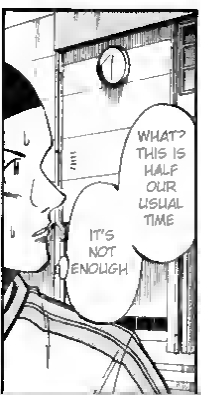
I'M GOING TO BLOW THAT LOCK APART!!

A?
A?

OK! THAT'S IT FOR TODAY.

YOU WANNA GO GET DINNER AT YOSHIKAWA?
SOUNDS GOOD, BUT IT'S GOTTA BE PACKED RIGHT NOW.


WE'RE SUPPOSED TO CONDITION OURSELVES FOR THE GAME, RIGHT?


WHAT? THIS IS HALF OUR USUAL TIME
IT'S NOT ENOUGH

ガラ
IT'S FINE AS LONG AS WE DON'T HAVE TO FIGHT FOR SEATS WITH ANY OF THE OTHER SPORTS TEAMS..
ゾロゾロ
THE BASE-BALL TEAM!!
WOW, YOU'RE EARLY. ARE YOU GUYS ALREADY LEAVING?
YEAH, THAT'S BECAUSE WE HAVE A MATCH THE DAY AFTER TOMORROW AND YOU GUYS ARE...
WE WERE THINKING ABOUT WATCHING THE HIGH SCHOOL BASEBALL FINALS ON TV.
7
WHILE WE EAT AT YOSHI-KAWA!!

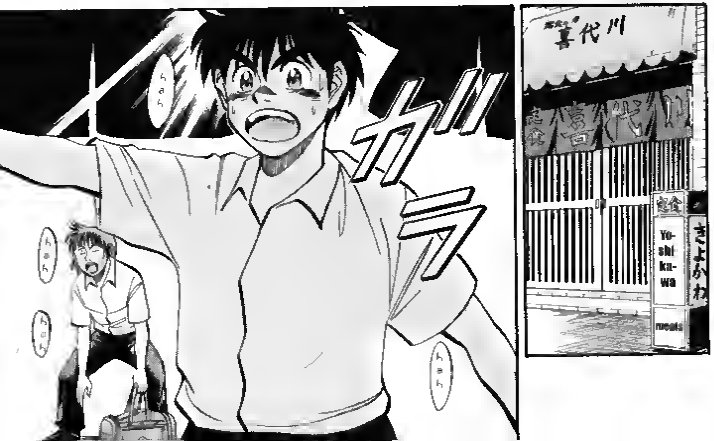
I CUT PRACTICE OFF EARLY TODAY, THOUGH.
THEY'RE ALREADY RUNNING

TEPPEI, HURRY UP! WE WON'T BE ABLE TO EAT!
?
FFFF:

WHA-?
TEP-PEI!!

THEY'RE COMPETING FOR SEATS AT THE RESTAURANT

RUN AHEAD AND GET US SEATS !!
OK!
HE, HE'S FAST !!
NOT THAT WAY, IDIOT! ONE MORE CORNER UP!!
HE GOT LOST BEFORE THE TEITOU GAME TOO HUH ...


きよかわ
Yo-shi ka-wa
sweets

COME IN!
!!
ガヤ
ガヤ
?
WAH, IT'S PACK-ED!!
WHAT ARE YOU DOING, TEPPEI?
GET IN THERE!

IT'S OK! THERE ARE STILL SEATS!
WOW! LOOK AT HIM
HIS ABILITY TO LOOK FOR OPEN SPACE IS NO JOKE!
OVER THERE!
THERE!
SNAG?
CAN I SNAG THIS SEAT?
ラッキー
LUCKY!
UH, ME TOO
MA'AM, THE GINGER PORK SET, PLEASE

トット
トット

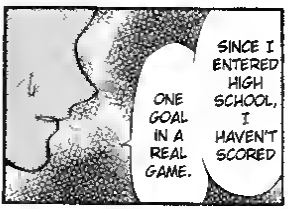
IT'S TOO BAD, HUH, BABA
huh
huh
YU-TA
WHEN THEY SAID, THAT'S WHY YOU CAN'T SCORE ANY GOALS EVEN THOUGH YOU'RE A FORWARD!!
NOT PAYING ATTEN-TION, HUH?
THAT IS WHY
12
YOU CAN'T GET GOALS IF YOU CAN'T GET A SEAT. THAT'S WHY YOU'RE FAILURE AS A FORWARD, HUH
THAT'S MEAN KUSA-KABE
THOSE THINGS HAVE NOTHING TO DO WITH EACH OTHER

BABA, I SNAG-GED YOU THIS ONE.
TH-THANK YOU
I'M SORRY, WE'RE FULL RIGHT NOW, SIR.
NO!
HAHAHA... CAN OUR TEAM LOSE AT RUNNING?
WE'LL FINISH UP SOON, SO WAIT A LITTLE WHILE
REFILL, PLEASE, MA'AM.
YOU EAT A LOT, HUH
13
BABA, YOU'RE NOT EATING MUCH TODAY.
EATING A LOT STRENGTH-ENS YOUR BODY!!
I SEE

WELL...

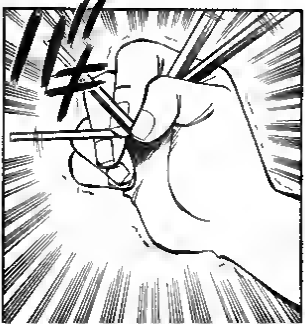
ARE YOU FRETTING ABOUT WHAT KUSAKABE SAID EARLIER?

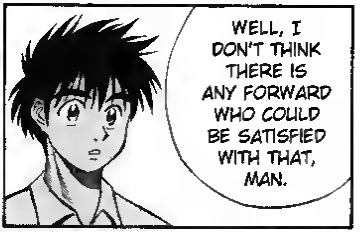
...


ONE GOAL IN A REAL GAME.
SINCE I ENTERED HIGH SCHOOL, I HAVEN'T SCORED

YOU GOT A LOT OF ASSISTS, AND STUFF...
BUT, WELL, IN THESE LAST TWO OR THREE GAMES, YOU HAVEN'T SCORED ANY GOALS, RIGHT?

14




WELL, I DON'T THINK THERE IS ANY FORWARD WHO COULD BE SATISFIED WITH THAT, MAN.

RIGHT NOW, I WANT A GOAL MORE THAN FOOD!!
THAT PASS!! SHORTEN THE HANG-TIME!!
THE DAY BEFORE THE FINALS
TEP-PEI !!

NICE PASS!
GO, TEPPEI! YOU CAN SHOOT IT!

HUH? WHY DIDN'T YOU SHOOT IT?!

BABA, SHOOT!
?!
adidas
スパ

TOMOR-
ROW I'M
GOING TO
PASS
TO YOU
MORE AND
MORE!!
NICE
SHOT,
BABA!
adidas
HUH
?
THAT'S
NOT
THE
WAY,
TEPPEI

IF YOU
DO IT
LIKE THAT,
EVEN IF I
SCORE,
I'LL BE
MISERBLE.

OH, YOU'VE PISSED HIM OFF
Why ??
Did I say something bad?
.....
NOPE
BUT WHEN IT COMES RIGHT DOWN TO IT..

IT'S THE PRIDE, HUH ...
OF A FOR-WARD ...

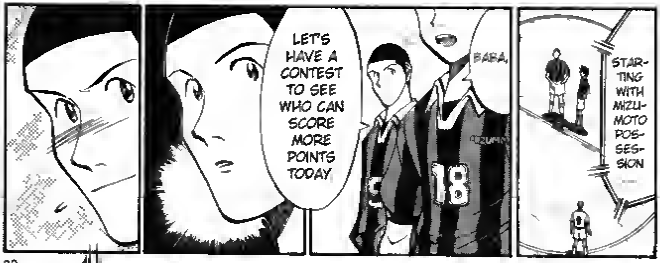
WELL, I DON'T THINK THERE IS ANY FORWARD WHO COULD BE SATISFIED WITH THAT, MAN.
ONE MORE TIME, PLEASE!
AHH
FIRST
SECOND
MIZU MOTO
KANA-MICHI
JANUARY 2
THE DAY OF THE NATIONAL TOKYO PRELIMINARIES REGION 1 FINALS MATCH
ATHLETE'S ROOM
CATEN ACCIO

IS THERE A WAY TO BEAT IT?
THIS IS THE STRATEGY HELENIO HERRERA WORKED OUT DURING INTER'S INVINCIBLE PERIOD IN THE 1960S.
IT WAS ESPECIALLY STRONG IN LEAGUE GAMES.
WELL, IT DEPENDS ON WHAT THEY DO.
I'LL MAKE THE CALLS DURING THE GAME
THE WINNER WILL ADVANCE TO THE FIRST ROUND OF THE PRELIMINARY TOURNAMENT!
IWZUMOTO HIGH SCHOOL V KANAMACHI HIGH SCHOOL!
AND, THE REGIONAL TOURNAMENT FINALS ARE ABOUT TO START.

↑ Alternate uniforms

HAVE YOU PREPARED YOURSELVES FOR A LOSS, KOSAKA? FUKUDA?
ANYWAYS, JUST FOCUS ON HITTING THEM WITH YOUR USUAL FOOTBALL!!
MIZUMOTO

OUR ELECT-RONIC CATEN-ACCIO ...
CAN'T BE BROKEN BY YOU LOSERS !!


LET'S HAVE A CONTEST TO SEE WHO CAN SCORE MORE POINTS TODAY
BABA
STAR-TING WITH MIZU-MOTO POS-SES-SION ...

AND NOW, THE KICK OFF!!
pih

END OF CHAPTER 27
FROM
WWW.AOZORA-NO-KUMO.COM
COME DROP BY OUR SITE FOR THE NEWEST
UPDATES ON YOUR FAVORITE MANGA!
IRC:CLOUDS@IRCHIGHWAY.NET

CREDITS:
TRANSLATOR: D. SHIMEK
EDITOR: TRANAR
PROOFREADER: TRANAR

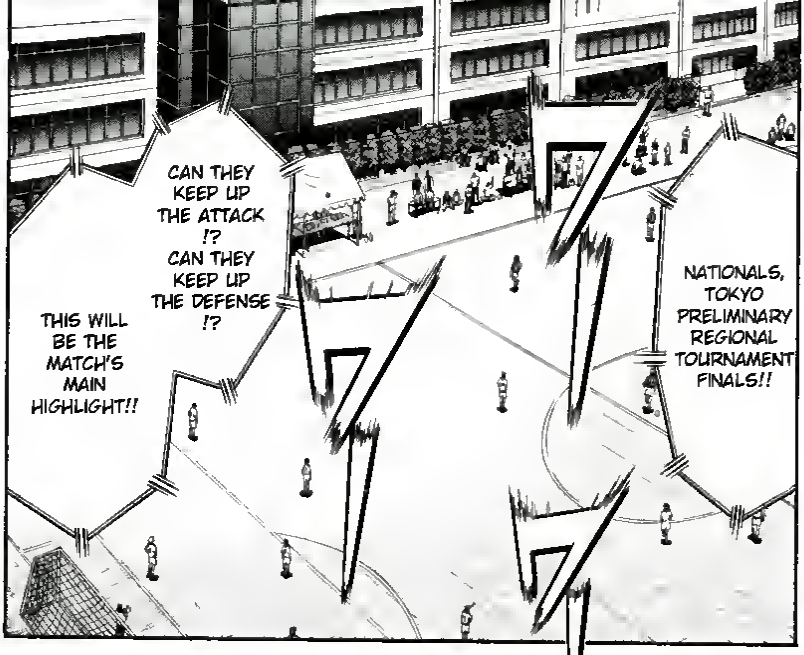
WE NEED MORE STAFF
TO HELP SPEED UP
RELEASES! APPLY AT
OUR WEBSITE

CHAPTER-28

TO SCORE A GOAL

THE FIRST-YEAR TRIO AFTER SCHOOL WEARING THEIR FAVORITE TEAMS' JERSEYS

* Teppei in Roma's Yuta in Valladolid's, and Babe in Venezia's uniform!

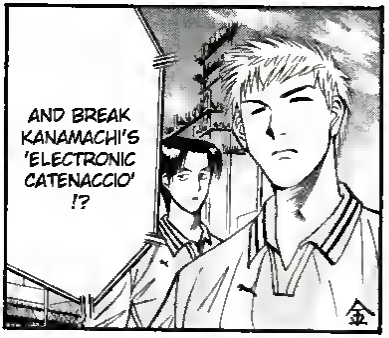

NATIONALS, TOKYO PRELIMINARY REGIONAL TOURNAMENT FINALS!!
CAN THEY KEEP UP THE ATTACK !? CAN THEY KEEP UP THE DEFENSE !?
THIS WILL BE THE MATCH'S MAIN HIGHLIGHT!!

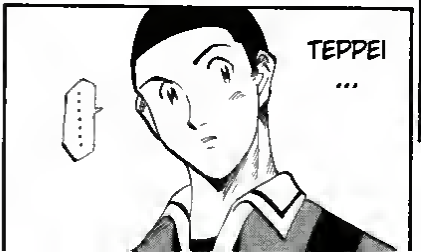
BABA,

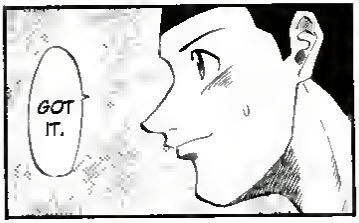
CAN THE LEADER OF MIZUMOTO'S SPECIAL FORCES, SAKAMOTO, USE HIS ABILITIES TO BREACH THE DEFENSE ...

LET'S HAVE A CONTEST TO SEE WHO CAN SCORE MORE POINTS TODAY!

2


AND BREAK KANAMACHI'S 'ELECTRONIC CATENACCIO' !?

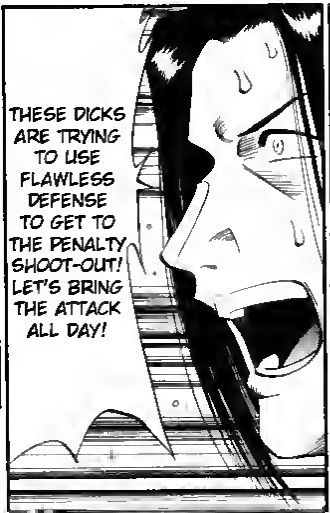

TEPPEI ...
.....


GOT IT.

PIH

AND NOW, THE KICK OFF!

HHN.


THESE DICKS ARE TRYING TO USE FLAWLESS DEFENSE TO GET TO THE PENALTY SHOOT-OUT! LET'S BRING THE ATTACK ALL DAY!

AND THE BALL IS KICKED ASIDE TO THE VOLANTE, FUKUDA ...

3

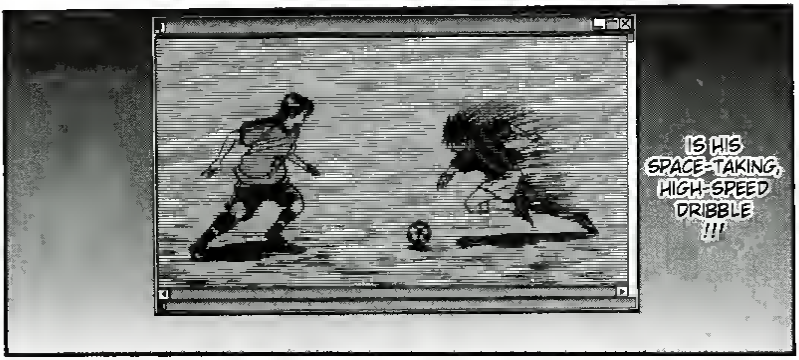
PUSH FURTHER INTO THE DEFENSIVE LINE!!

JUST TRY IT.

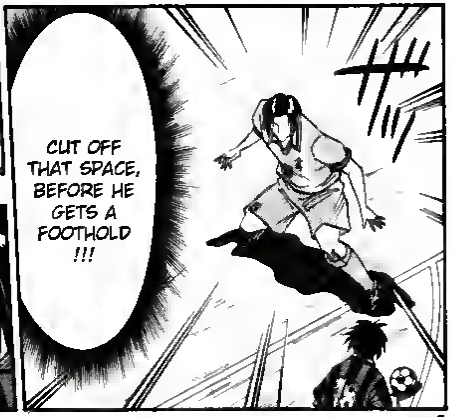
HOWEVER KANAMACHI'S KUMADA IS CLOSING IN!!
トン
A PASS THROUGH FROM FUKUDA TO SAKAMOTO !!
TEPPEI!

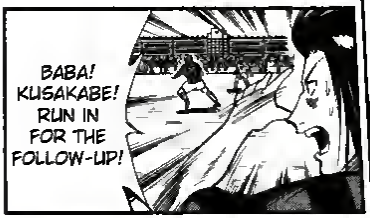
GRR
BRILLIANT! THE MAGICAL SAKAMOTO !!!
THE GUY IN CHARGE OF COVERING YOU TODAY IS KANEDA!
AND I'M NOT GONNA LET YOU HAVE YOUR WAY TODAY!
5
TEPPE
AND WILL HE START HIS USUAL DRIBBLE HERE!?
SHIT
A ONE-TWO RETURN!
WE CAN'T GIVE THIS GUY THE SPACE HE NEEDS TO GET HIS SPEED UP.

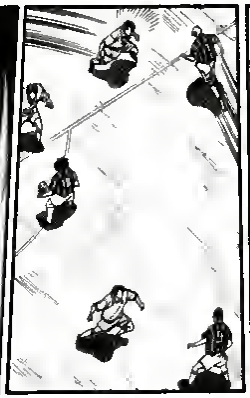
OOMURA!
SHOOT, THEY'RE KILLING HIS MOMENTUM BEFORE HE CAN GET HIS SPEED UP!!
YES!! ALL WE NEED TO DO IS TAKE AWAY HIS SPACE TO DRIBBLE AND THIS GUY LOSES HIS BITE!!
THIS GUY'S BITE ...


IS HIS SPACE-TAKING, HIGH-SPEED DRIBBLE !!!

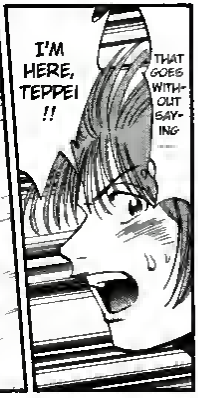
HE'S BLOCKED IN !!!


CUT OFF THAT SPACE, BEFORE HE GETS A FOOTHOLD !!!


BABA! KUSAKABE! RUN IN FOR THE FOLLOW-UP!



OK!
さっ


I'M HERE, TEPPEI !!
THAT GOES WITH-OUT SAY-ING

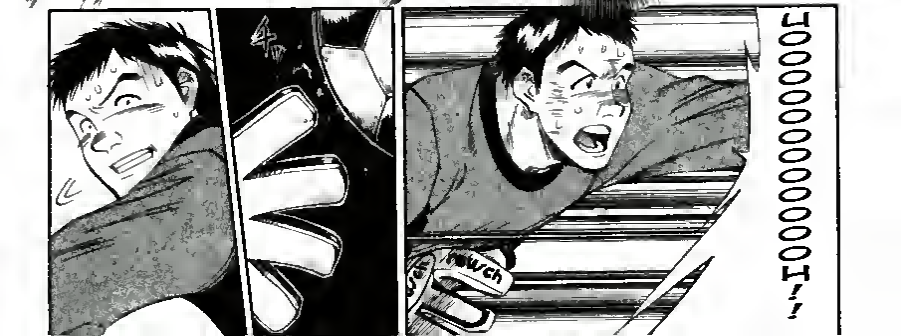
WHAT?!

HE'S HIT TOP-SPEED WITH ONLY THAT MUCH DISTANCE!?

DAN
RIDICULOUS!
GREAT ATHLETICISM!
やめめめあ
AND THIS GUY ALSO ...
RONALDO AND OWEN... STRIKERS WITH WORLD-CLASS, EXPLOSIVE SPRINTS.... REACH TOP SPEED IN A MERE FEW STEPS FORWARD.

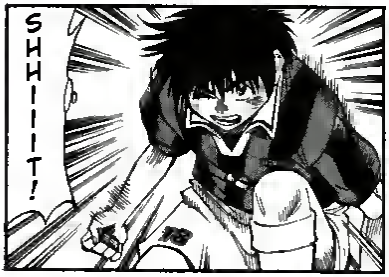
DID IT IN WITH JUST 1 METER!?

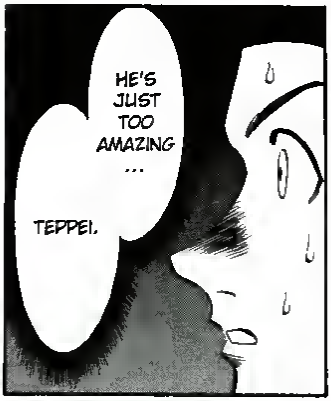
COME ON OUT, AKITA !!
ALREADY IN FRONT ON THE GOAL!!
THIS IS MIZU-MOTO'S CHANCE !!!
HE SHOOTS !!!
チッ
CHH, THEY GOT IN THE PENALTY AREA!!


HOOOOOOOOOOOOH!!
touch

WHEN WE GET A CHANCE LIKE THAT WE HAVE TO GET THE GOAL

SO CLOSE !!! AND JUST TO THE LEFT OF THE POST!


SHHIIIT!

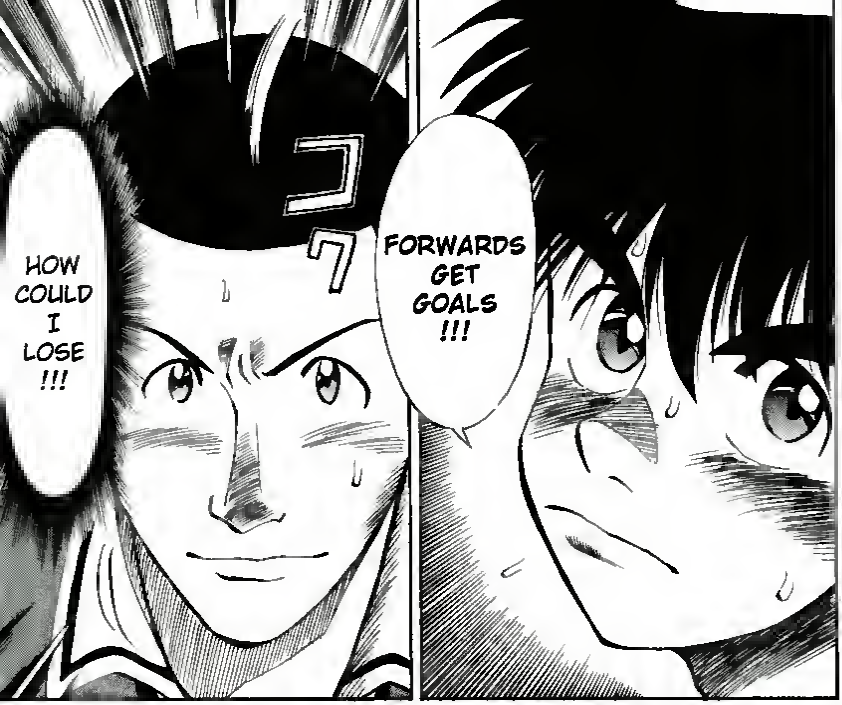

HE'S JUST TOO AMAZING ... TEPPEI.

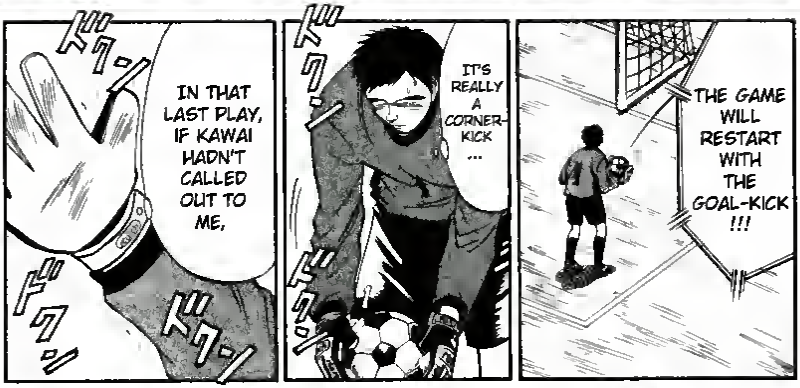
AMAZING...

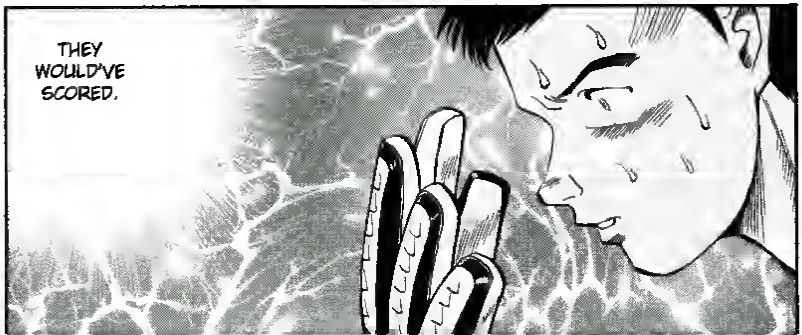
WE'LL GET THE NEXT ONE
DON'T WORRY
DON'T WORRY

12

BUT ...


HOW COULD I LOSE !!!
FORWARDS GET GOALS !!!


IN THAT LAST PLAY, IF KAWAI HADN'T CALLED OUT TO ME,
IT'S REALLY A CORNER-KICK ...
THE GAME WILL RESTART WITH THE GOAL-KICK !!!


THEY WOULD'VE SCORED.

UG-HH
YEAH
WE CAN DO IT, FUKUDA.
TEPPEI SAKA-MOTO!!
AGILITY BEYOND OUR DATA!!
!
YEAH, MAYBE THAT'S A GOOD IDEA.
KAWAI, I'M GOING TO COVER SAKAMOTO, TOO.
MISREADING SAKAMOTO'S POTENTIAL IS MY MISTAKE.
WE'RE NOT BLAMING YOU OR ANYTHING.
I'LL DO IT RIGHT THIS TIME!!
HEY, WAIT A MINUTE !!!

I'LL TAKE CARE OF LOOKING AFTER THAT GUY.
KAWA!...
BUT, IF WE DO THAT, WE WEAKEN ANOTHER AREA OF OUR DEFENSE!!
SPECIFICALLY, THEY CAN CONCENTRATE THE BALL ON THE OTHER FORWARD, NUMBER 9!!
THE ONE WHO PROVIDES NUMBER 9 WITH THE BALL IS SAKAMOTO.
YOU SAW THE TAPE OF THEIR GAME AGAINST TENJIN, RIGHT.
IF WE JUST CUT OFF THEM OFF WHEN HE GOES TO PASS, NUMBER 9 WON'T GET THE BALL.
AND, LIKE THAT, AT THE END OF THIS TOURNAMENT, NUMBER 9 WILL STILL HAVE NO GOALS.

NOT THAT PUPPET, BABA!!
THE ONE TO FEAR IS TEPPEI SAKA-MOTO!!
!!
OOMURA IS COVERING TEPPEI TOO!
!?
!!
マークが二人!?

HE'S GOT IT, HUH ...
TEPPEI HAS GOTTEN IN FRONT OF THEIR PADLOCK A SECOND TIME ...

DESPITE BEING RISKIER FOR THEM, THEY WILL SERIOUSLY STIFFLE HIS ABILITY TO ATTACK!!
IF THEY CUT OFF THAT KID'S MOVES,

OK!
IT'S CLOSE-CONTACT. DON'T LET HIM GET MORE THAN A METER AWAY !!!

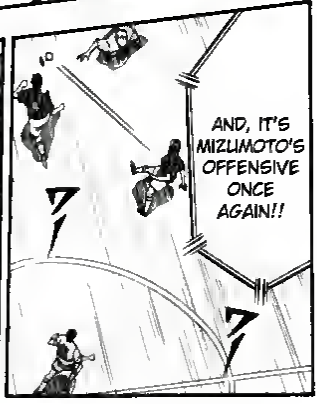
THEY CAN'T HOLD ON TO IT!
THE BALL IS CUT OFF BY MIZUMOTO'S DEFENDER !!!

THE GOAL KICK IS TO SASAKI AT THE FRONT !!!

17

YUTA

!?


AND, IT'S MIZUMOTO'S OFFENSIVE ONCE AGAIN!!

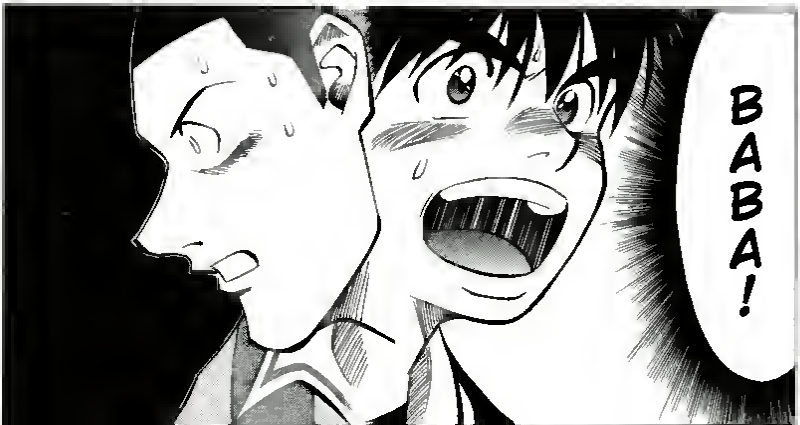
!
QUIT SCREWING AROUND ....
WE'RE IN THIS GAME, TOO ...
TEPPEI ISN'T THE WHOLE TEAM!!
THE BALL GOES TO KUSAKABE !!!
KUSAKABE CUTS DOWN THE MIDDLE !!!
ドン

YUTA!
BUT, KANA-MACHI'S DEFENDERS BLOCK HIM !!!
THERE IS PLENTY OF DEFENSE EVEN WITH THE COVERAGE OF SAKAMOTO !!!

AND PASSES IT BACK WITH ALL HIS MIGHT !!!
UCHIDA!! RUNS IT ALONG THE OUTSIDE ...
WITH HEAVY COVERAGE THE WHOLE WAY.
BABA!!
SHOW ME WHAT YOU'RE MADE OF!!
!
金町
6

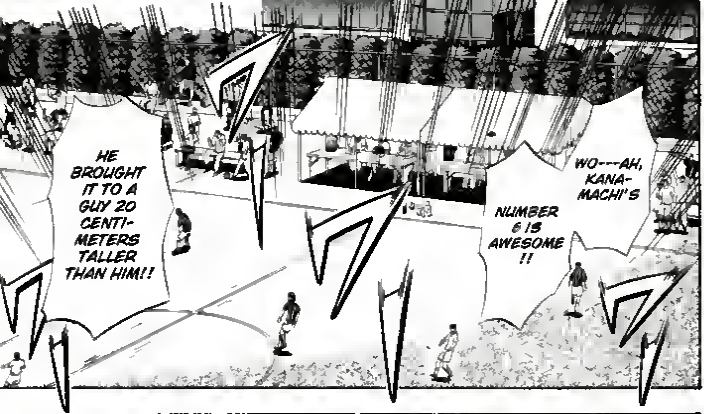
...
BEFORE, WHEN I WAS A FORWARD, DO YOU KNOW WHAT MY NICKNAME WAS!?
金町
6
!
HEADING ISN'T JUST SOMETHING THAT'S DONE WITH HEIGHT !!!

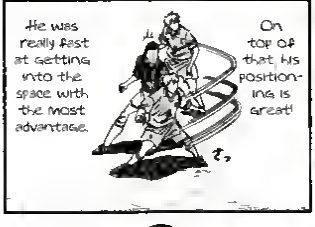
!?
MIZUMOTO
HELICOPTER


BABA!

AT 0 - 0, 30 MINUTES INTO THE FIRST HALF, A CHANCE BALL WAS PUT UP ABOVE BABA..
NATIONAL TOKYO PRELIMINARY REGIONAL TOURNAMENT FINAL, MIZUMOTO VS KANAMACHI!!
CHAPTER 29
1-METER-SPACE
WOW!
IT WAS HELI-COPTER.
BEFORE, WHEN I WAS A FORWARD, DO YOU KNOW WHAT MY NICKNAME WAS!?

CHAPTER 29
1-METER SPACE


HE BROUGHT IT TO A GUY 20 CENTI-METERS TALLER THAN HIM!!
WO---AH, KANA-MACHI'S NUMBER 6 IS AWESOME !!

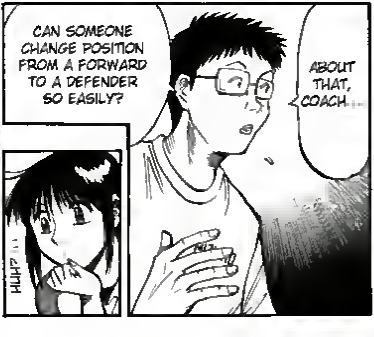

He was really fast at getting into the space with the most advantage.
On top of that his position-ing is great!

YEAH THAT'S AN EX-FORWARD HUH.

HRGG
HE PUT HIS HAND ONTO MY SHOULDER TO USE MY JUMPING POWER!?

3

IN THE CASE OF WORLD-CLASS DEFENDERS, IT HAPPENS A LOT.
!

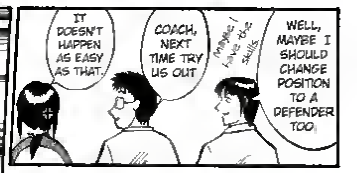

CAN SOMEONE CHANGE POSITION FROM A FORWARD TO A DEFENDER SO EASILY?
ABOUT THAT, COACH...
HUH?

FOR INSTANCE, GERMANY'S BECKENBAUER AND, FOR JAPAN, IHARA FROM JUBILO.
OR MIYAMOTO WHO BECAME AN OLYMPIC...
TEAM MEMBER WHILE PLAYING AS CAPTAIN FOR GAMBA.

THEIR SKILLS AT DISRUPTING AN OPPOSING FORWARD'S MOVES ARE ALREADY INGRAINED IN THEM BECAUSE THEY WERE FORMER FOWARDS THEMSELVES.

4

BACK! RETREAT!
SAKA-MOTO IS COMING!

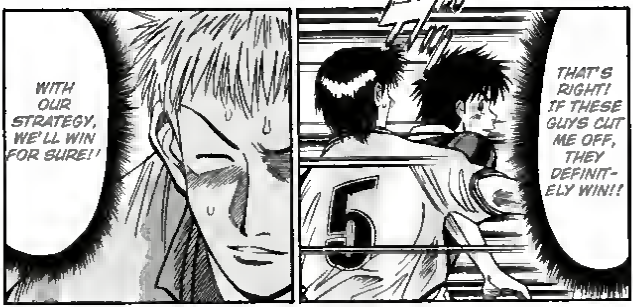

IT DOESN'T HAPPEN AS EASY AS THAT.
COACH, NEXT TIME TRY US OUT
WELL, MAYBE I SHOULD CHANGE POSITION TO A DEFENDER TOO.
MMMM... I love the skills.

BUT I WONDER WHY THESE GUYS DECIDED TO BECOME DEFENDERS.

OOMURA AND KANEDA WITH CLOSE-COVERAGE OF SAKAMOTO!!

DON'T EVEN GIVE HIM A METER'S SPACE!!
DON'T LET HIM MOVE FORWARD!!
THAT'S GOOD, OOMURA !!

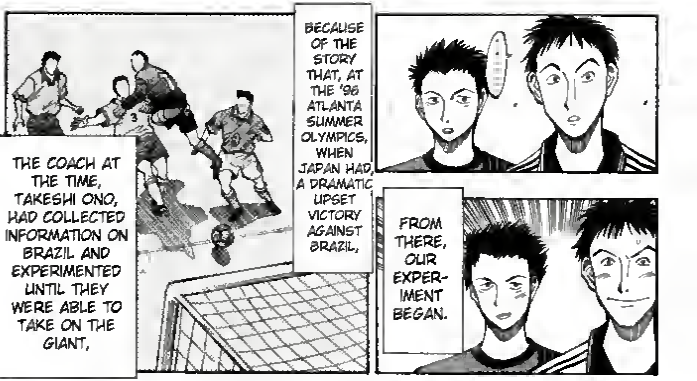
5

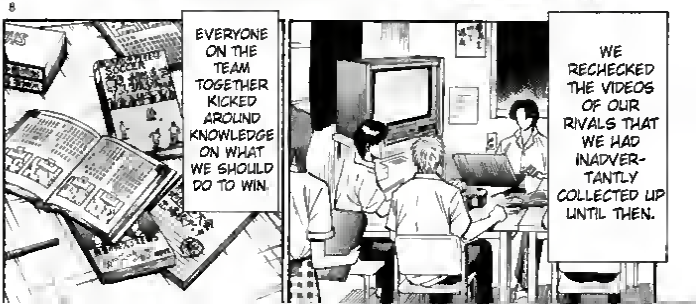

WITH OUR STRATEGY, WE'LL WIN FOR SURE!
THAT'S RIGHT! IF THESE GUYS CUT ME OFF, THEY DEFINIT-ELY WIN!!

ME TOO
THAT'S STUPID THEN I'M GOING TO SIT OUT THIS INTERHIGH GAME
TAKE-HIRA, MAEDA
THE ULTIMATE CATEN-ACCIO?
YEAH
AS A TEAM WITH NO COACH, WE HAD TO THINK UP WHAT WE COULD DO TO WIN BY OURSELVES...
ON THE DAY WE LOST IN THE INTERHIGH PRELIMS, WE DISCUSSED HOW OUR STYLE AT THE TIME WOULDN'T GET US ANY HIGHER
Teka
YEAH
KAWAI, YOU'RE GOING TO BECOME A DEFEN-DER?
NO WORRIES. OK, TIME FOR PRACTICE.

WASN'T THE TWO-TOP OF OOMURA AND KAWAI OUR MAIN DRAW!?
BUT, DOING NOTHING BUT DEFENSE IS BORING !!
IF YOU LOOK AT ITALIAN FOOTBALL, BULKING UP YOUR DEFENSE IS A TRIED AND TRUE TACTIC FOR WEAK TEAMS.
BUT, MORE THAN THAT, I WANT TO WIN!!
DEFINITELY... I WANT TO BE AN ATTACKER, MAN.
7
ONLY GETTING TO THE REGIONAL TOURNAMENT FOR THREE YEARS IS DEPPRESING
SINCE YOU ALL ARE STILL FIRST AND SECOND-YEAR, YOU DON'T GET IT .
TREADING WATER AND GETTING NOWHERE FOR THIS LONG IS EXCRUCIATING
WE'RE SURE THERE'S A GREATER WORLD IN STORE FOR US.

THE KANAMACHI HIGH SCHOOL FOOTBALL TEAM, WANT TO CREATE AN ADVANTAGE TO HELP US WIN OUR WAY TO THE TOP!!
FOR THAT PURPOSE, WE,

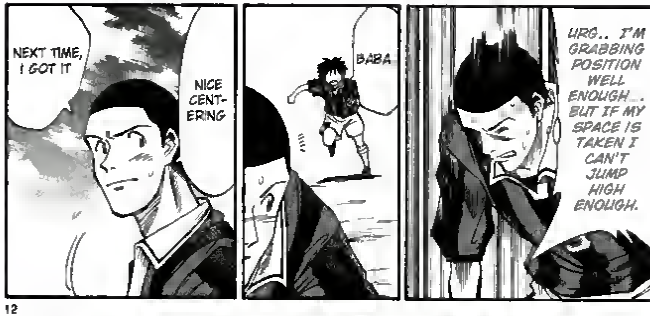

THE COACH AT THE TIME, TAKESHI ONO, HAD COLLECTED INFORMATION ON BRAZIL AND EXPERIMENTED UNTIL THEY WERE ABLE TO TAKE ON THE GIANT,
BECAUSE OF THE STORY THAT, AT THE '96 ATLANTA SUMMER OLYMPICS, WHEN JAPAN HAD A DRAMATIC UPSET VICTORY AGAINST BRAZIL,
FROM THERE, OUR EXPERIMENT BEGAN.


EVERYONE ON THE TEAM TOGETHER KICKED AROUND KNOWLEDGE ON WHAT WE SHOULD DO TO WIN.
WE RECHECKED THE VIDEOS OF OUR RIVALS THAT WE HAD INADVERTANTLY COLLECTED UP UNTIL THEN.

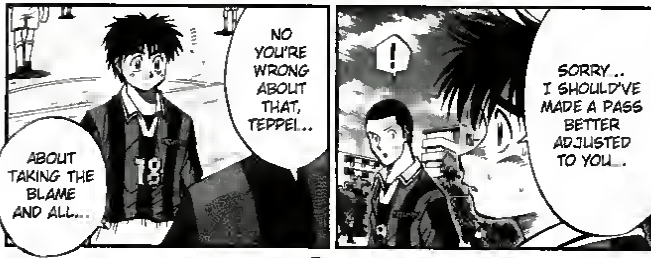
AND THE BALL GOES TO SAKAMOTO AGAIN!
9
THE ELECTRONIC CATENACCIO, WEAVED WITH CHAINS AND PROTECTED BY A BOND OF SOLIDARITY
CAN NOT BE BROKEN BY THESE GUYS SO EASILY!!
6
WITH SANDWICH-LIKE COVERAGE, THEY WON'T LET HIM MOVE FORWARD!
I WANT SOME SPACE WHERE I CAN MOVE MORE FREELY!
URG ...

AMAZ-ING! A NUTMEG USING HIS HEEL!
IT'S THIS TYPE OF TECHNIQUE THAT PUTS SAKAMOTO A CUT ABOVE THE REST!
3
トーン
OH, OOMURA COMES IN TO DEFEND!!
SINCE I'M AN EX-FORWARD I UNDERSTAND YOUR AGGRAVA-TION.
'WITHOUT SPACE, I CAN'T MOVE', RIGHT?
10
!
BABA!

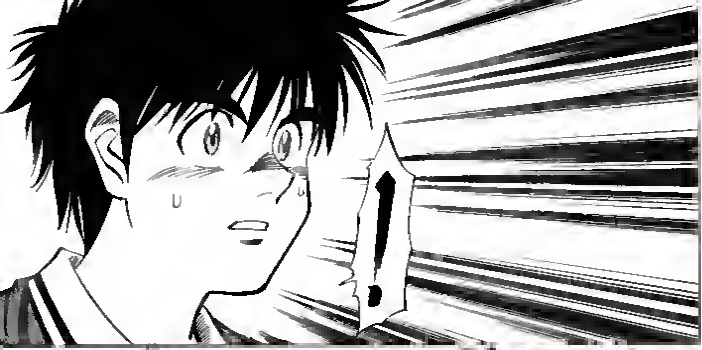
HERE YOU GO!!
HE LOBBED IT UP THE MIDDLE !!
NO MATTER HOW MANY TIMES YOU TRY...
AAAAAH!!
IT'S ALL THE SAME !!


NEXT TIME, I GOT IT
NICE CENT-ERING
BABA
URG.. I'M GRABBING POSITION WELL ENOUGH.. BUT IF MY SPACE IS TAKEN I CAN'T JUMP HIGH ENOUGH.

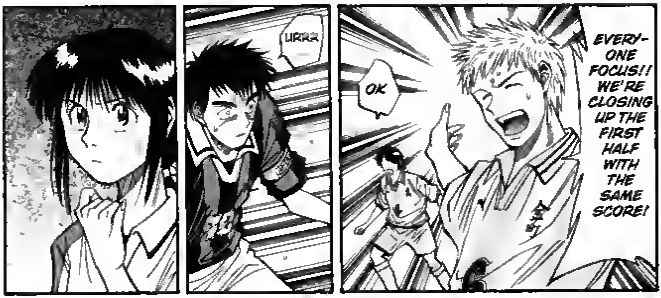
12


NO YOU'RE WRONG ABOUT THAT, TEPPEI..
ABOUT TAKING THE BLAME AND ALL...
!
SORRY.. I SHOULD'VE MADE A PASS BETTER ADJUSTED TO YOU...

IF HE NEEDS SPACE, HE MUST ACQUIRE THAT SPACE HOWEVER HE CAN!
FOR THAT REASON, IF HE HAS GOT TO JUMP HIGH, HE'LL JUMP HIGH...
AS A FORWARD, YOU KNOW, NO MATTER HOW MUCH TROUBLE A BALL MAY BE IN, GETTING THAT BALL IS WHAT A FORWARD DOES.


!

THE DEADLOCK IS UNBROKEN, CONTINUING AT 0 - 0!!
WELL, WITH THE FIRST HALF WINDING DOWN...


URRR
OK
EVERY-ONE FOCUS!! WE'RE CLOSING UP THE FIRST HALF WITH THE SAME SCORE!

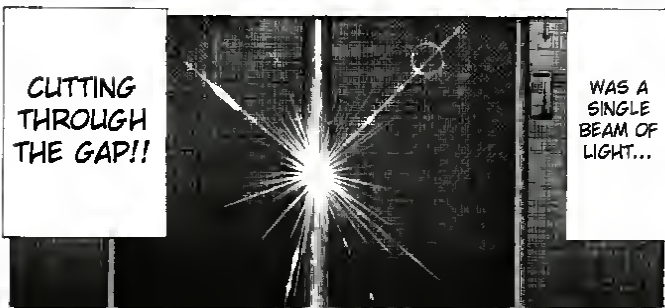
IF IT GOES ON LIKE THIS, THEY'RE GOING TO HOLD ON TO THIS TIE GAME!
SHIT, THERE'S NO GAP TO RUN INTO

……
TEPPEI, OFF TO YOU!
HOW NAIVE …
THAT'S IT… IF THERE IS NO SPACE FOR ME TO MOVE…
I SHOULD CREATE IT MYSELF!!

I'LL MOVE FASTER!
IF I MOVE FASTER
SAK MOTO IS BOLDLY F KING OUT HIS DEFENDERS TO THROW THEM OFF!!
HE'S FAST... BUT, WE STUDIED YOUR FAINTS COMP-LETELY!!
UGGH
HAH
HAH

HAH
HAH
RIGHT THEN, WHAT TEPPEI FELT...
DON'T OVERDO IT, TEPPEI... KICK IT BACK A BIT!!
HE'S GAINING DIST-ANCE!

GRR...
FROM THEIR IRON DEFENSE'S ELECT-RONIC CATEN-ACCIO...


CUTTING THROUGH THE GAP!!
WAS A SINGLE BEAM OF LIGHT...

HAH
HAH
HAH
HAH

WHAT
!?

AH-H-H!!
ONE-METER OF SPACE!!
I DID IT!!
SAKA-MOTO HAS THROWN OFF HIS DEFEN-DER!!

END OF CHAPTER 29
FROM
WWW.AOZORA-NO-KUMO.COM
COME DROP BY OUR SITE FOR THE NEWEST
UPDATES ON YOUR FAVORITE MANGA!
IRC:CLOUDS@IRCHIGHWAY.NET

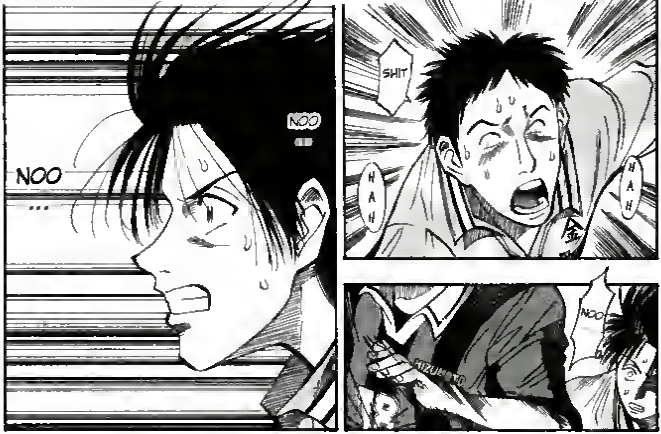
CREDITS:
TRANSLATOR: D. SHIMEK
EDITOR: TRANAR
PROOFREADER: TRANAR

WE NEED MORE
TYPESETTERS!!
UNLESS WE GET
ANOTHER ONE OR TWO
RELEASES WILL SLOW
DOWN DRASTICALLY!
-TRANAR

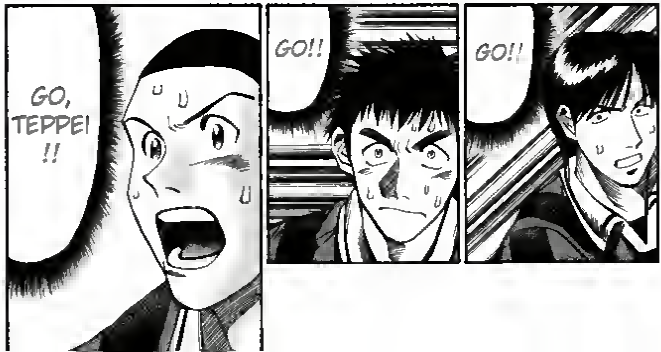
CHAPTER 30

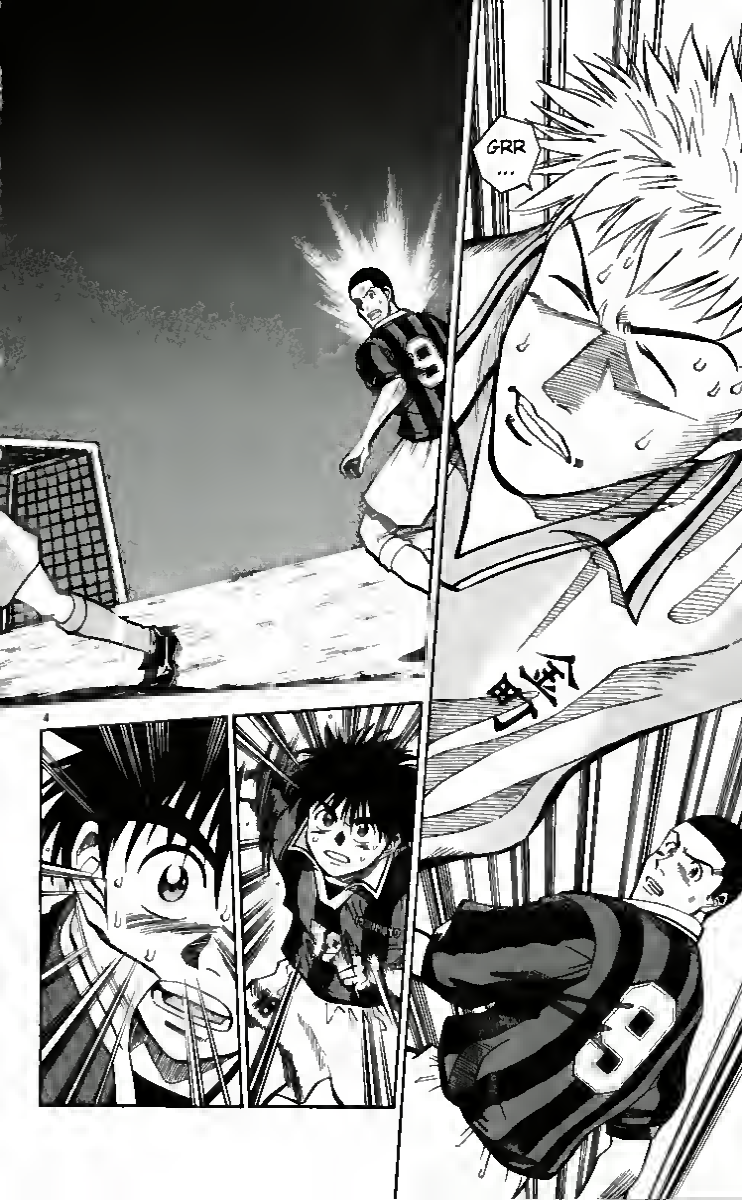
WILL TO WIN

TEPPEI SAKA-MOTO HAS GOTTEN PAST HIS DEFEN-DER!!
ゴール
YAZUMO
18


NOO
...
NOO
SHIT
HAH
HAH
NOO

83
%!!
HIS GOAL PERCENTAGE FROM INSIDE THE PENALTY AREA IS
...
18


GO, TEPPEI !!
GO!!
GO!!


GRR
...

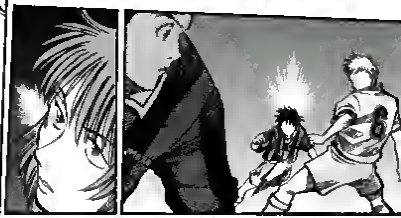
18

ナイッ

TOHN
!!

MIZU-
MOTO'S
NUMBER
9, BABA
IS WIDE
OPEN!!

HUH
?!

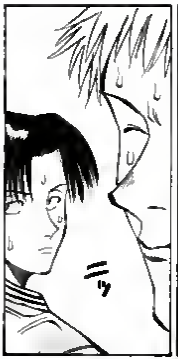


6

HIS
RIGHT
!
Number 9's
dribbling
is weak.
He tends to
make fast
hits with
his right leg.
Urch

UOHH

NICE ONE, AKITA!!
HEH
HA HA HA!
ドリシ



HHN?
ALREADY ...?

PIIH
PIIH
KANAMACHI PULLS THEMSELVES OUT OF A PINCH!!
AND THAT'S THE WHISTLE FOR THE END OF THE FIRST HALF!!

WHAT THE HELL'S WRONG WITH THOSE GUYS!! ARE THEY HAVING FUN JUST DEFENDING!!

SHIT !!!

8

HAH
HAH
HAH

IF WE KEEP THIS UP, WE'RE GOING TO END UP TIEING, RUNNING AROUND IN CIRCLES JUST LIKE IN THE FIRST HALF!!

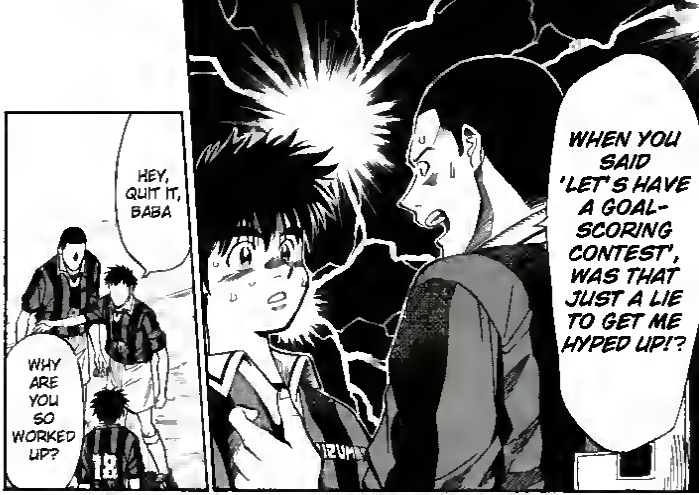
TEPPEI
...
WHY DIDN'T YOU SHOOT IT YOURSELF BEFORE?

BECAUSE I HAVEN'T SCORED ANY GOALS...
DO YOU INTEND TO SETUP ALL OF MY SHOTS FOR ME!?

だわ

HEY NOW, BABA... DON'T GO BLAMING OTHER PEOPLE BECAUSE YOU COULDN'T GET A GOAL YOURSELF.

HE'S BEEN GIVING OUT PASSES TO ME FOR A WHILE NOW...

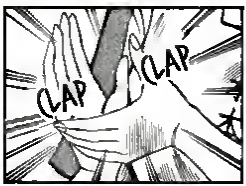

WHEN YOU SAID 'LET'S HAVE A GOAL-SCORING CONTEST', WAS THAT JUST A LIE TO GET ME HYPED UP!?
HEY, QUIT IT, BABA
WHY ARE YOU SO WORKED UP?
IZUMI
18

What am I doing...
Shit...

EVERY-ONE TAKE IT EASY
IZUMI

10

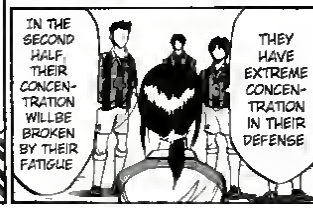
IF WE PUT UP THE SAME FIGHT AS ALWAYS, WE'RE GOING TO WIN!!
EVERY-ONE PLEASE CALM DOWN!! WE'RE FINE!!

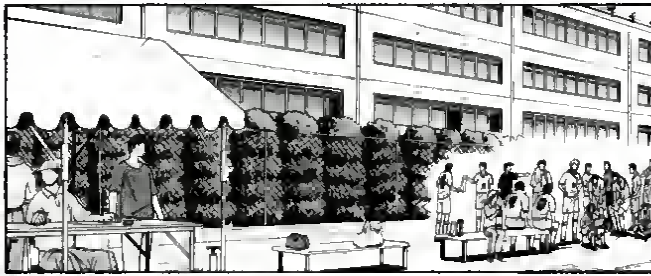

CLAP
CLAP

COA-CH

THAT'S WHAT YOU SAID EARLIER ...
.....

WE'LL AIM FOR THAT POINT.
DON'T RUSH IT!! BELIEVE IN YOUR OWN STRENGTH!!

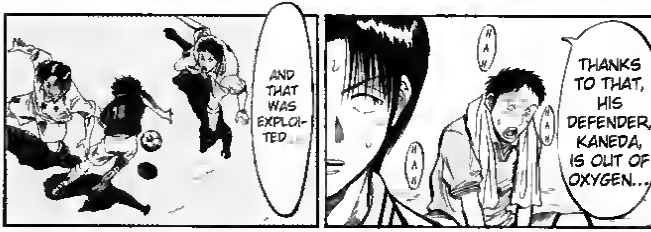

THEY HAVE EXTREME CONCENTRATION IN THEIR DEFENSE
IN THE SECOND HALF, THEIR CONCENTRATION WILL BE BROKEN BY THEIR FATIGUE

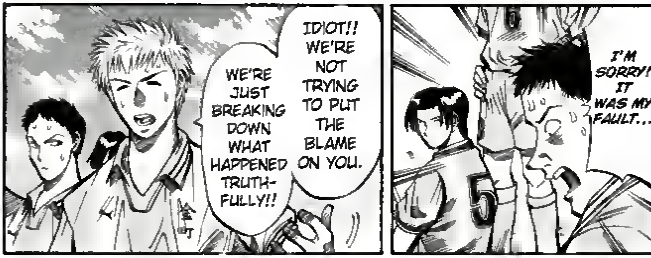


11

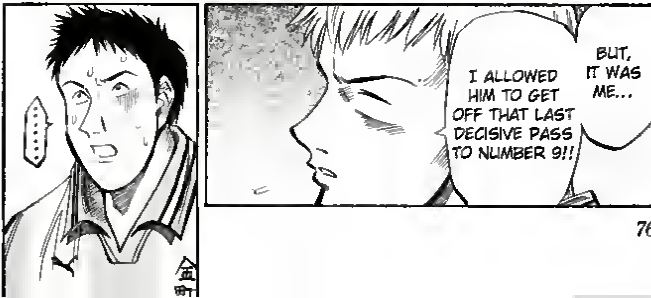
6
CLICK CLACK
OF COURSE, THE ONE TO WATCH OUT FOR IS..
TEPPEI SAKAMOTO, HUH...
YES

HE CAN GO THAT LONG DOING ANAEROBIC EXERCISE AND STILL MOVE WELL...
AT THAT SPEED, HE WAS GOING WILD WITH FAINTS...


AND THAT WAS EXPLOI-TED...
HAH
HAH
THANKS TO THAT, HIS DEFENDER, KANEDA, IS OUT OF OXYGEN...

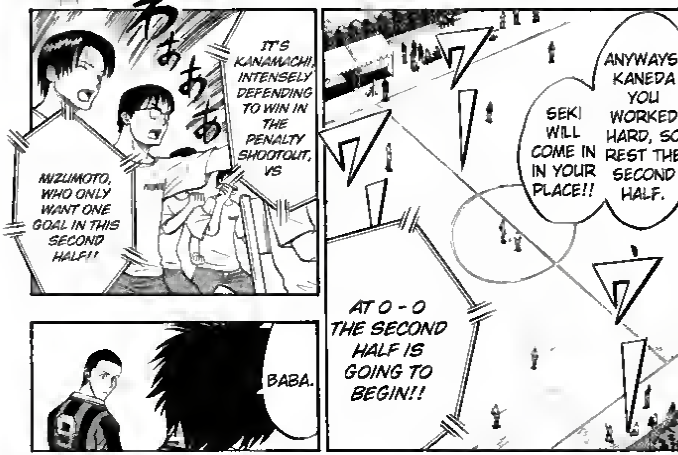

WE'RE JUST BREAKING DOWN WHAT HAPPENED TRUTH-FULLY!!
IDIOT!! WE'RE NOT TRYING TO PUT THE BLAME ON YOU.
I'M SORRY! IT WAS MY FAULT...

12

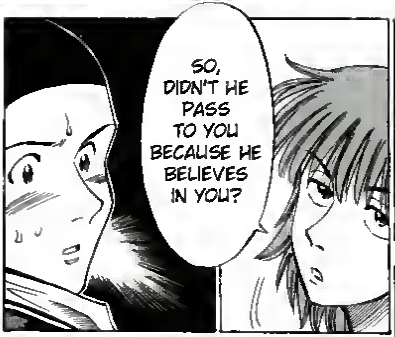

....
I ALLOWED HIM TO GET OFF THAT LAST DECISIVE PASS TO NUMBER 9!!
BUT, IT WAS ME...

WITH SUCH SPEED
DEFINITELY, I PREVENTED SAKAMOTO FROM TAKING THE SHOT
THE FACT THAT HE CAN SEE AROUND HIMSELF..
IT WAS TOUGH!!
HOWEVER, IN A SPLIT-SECOND, SAKAMOTO MADE A PASS TO NUMBER 9!!

13


おぉぉぉ
IT'S KANAMACHI INTENSELY DEFENDING TO WIN IN THE PENALTY SHOOTOUT, VS
NIZUMOTO, WHO ONLY WANT ONE GOAL IN THIS SECOND HALF!!
ANYWAYS, KANEDA YOU WORKED HARD, SO REST THE SECOND HALF.
SEKI WILL COME IN IN YOUR PLACE!!
AT 0 - 0 THE SECOND HALF IS GOING TO BEGIN!!
BABA.

I HAVEN'T MADE A SINGLE MISTAKE.


SO, DIDN'T HE PASS TO YOU BECAUSE HE BELIEVES IN YOU?

HH ?

BECAUSE HE JUST WANTS TO WIN.
YU-TA

14
PIIH

THEY PUT THREE DEFEN-DERS ON NUMBER 18!!?
おおお
!

HH RR
THIS IS FOR THE WIN!! YOU THINK WE CARE HOW THIS LOOKS!!

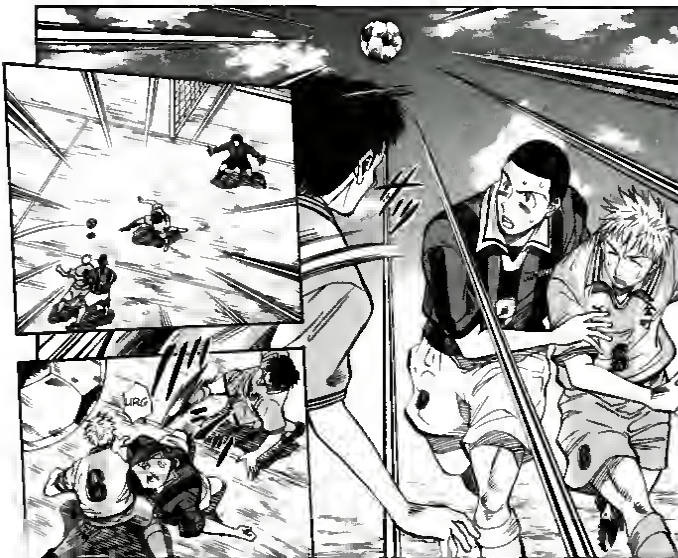
HAH!
HA

HEARING KAWAI'S BARKING... THE KANAMACHI ELEVEN'S CONCENTRATION WAS NOT GOING TO BE BROKEN.

THEY'RE CHASING THEM TO LINE AND CREATING A NUMERICAL ADVANTAGE!!
And using the line to their advantage.
THEN, WHY HASN'T THE REST OF THEIR DEFENSE GOTTEN WEAKER!?
SHIT, THEY ARE PUTTING THREE PLAYERS ON TEPPEI!?

TEPPEI, ALSO....
PUSHED TO HIS LIMITS WITH CLOSE, THREE-MAN COVERAGE...
IS JUST WASTING HIS STRENGTH.
HAH
HAH

TIME IS PASSING BY TERRIBLY FAST...
FOR MIZUMOTO...
BABA!
YEAH
JUST TEN MORE MINTUES LEFT, COACH


URG

DAMN...
HAH
THERE'S NO SPACE FOR ME TO RUN INTO!
HAH
GRRH

I'VE FORGOTTEN THE MAIN IDEA OF WHAT WINNING IS...
I WAS SO STUPID... AS A FORWARD WHO JUST WANTS A GOAL, I'VE BEEN LETTING MY PRIDE RULE ME...

!
HAH
HAH
JUST TEN MORE MINUTES, HUH...
EVEN THOUGH LOSING HERE MEANS THERE IS NOTHING LEFT...
THIS IS OUR WIN.

THE ONES WHO WILL WIN ARE US!!
HAH
HAH
YUTA, OVER HERE !!
THEY STILL HAVE A SHOT !!
19
THESE GUYS.. ARE STILL MOVING!! THEY AREN'T WORN OUT!?
ERGG

SAKAMOTO WITH A FLAT-OUT RUN! CAN HE LOSE HIS DEFENDERS!?

20

BABA!!

A LAST-DITCH EFFORT!?

SAKAMOTO, RUNNING WITH HIS DEFENDERS UP THE LEFT SIDE, WAIT, WHAT'S THIS!?

THIS IS THE SPACE THAT TEPPEI CREATED BECAUSE HE BELIEVES IN ME!!
OH, WIDE OPEN IN FRONT OF THE GOAL!!
COMPE-TITION SHMOM-PETITION. IF YOU DON'T WIN, EVERY-THING ELSE IS MEANING-LESS!!
D A M N
UH, I GOT IT ...

SHIT !!
WHAT!? SAKAMOTO WAS THE DECOY!?
I CAN'T LET TEP-PEI DOWN ANY LON-GER !!

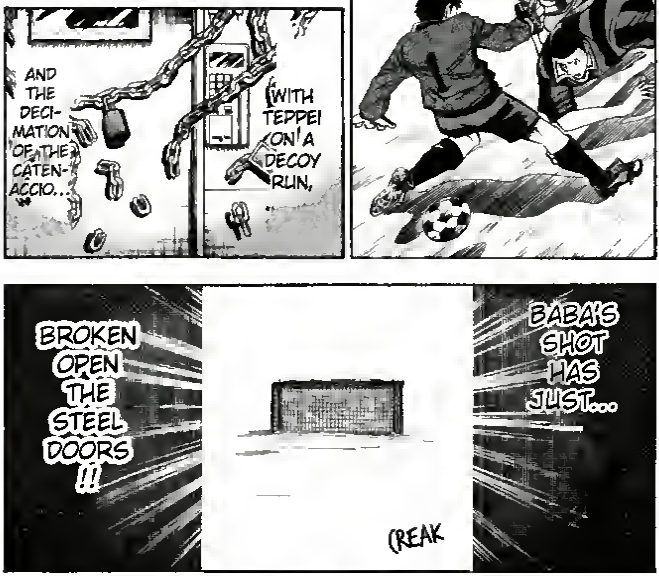
END OF CHAPTER 30
FROM
WWW.AOZORA-NO-KUMO.COM
COME DROP BY OUR SITE FOR THE NEWEST
UPDATES ON YOUR FAVORITE MANGA!
IRC:CLOUDS@IRCHIGHWAY.NET

CREDITS:
TRANSLATOR: D. SHIMEK
EDITOR: TRANAR
PROOFREADER: TRANAR

WE NEED MORE
TYPESETTERS!!
UNLESS WE GET
ANOTHER ONE OR TWO
RELEASES WILL SLOW
DOWN DRASTICALLY!
-TRANAR

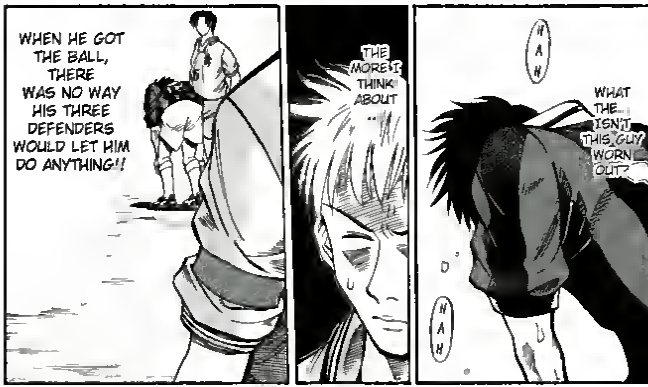
SAKAMOTO, DEMANDING A PASS FROM HIS TEAMMATE !!
OVER HERE, YUTA !!
HOWEVER, IS THE THREE-MAN COVERAGE TO TOUGH... HE FLOWS TO THE LEFT!
CHAPTER 31
COUNTER-ATTACK HELICOPTER
KANAMACHI HIGH SCHOOL'S IRON-CLAD DEFENSIVE LINE,
THE ELECTRONIC CATENACCIO...
KASUKABE HAS PASSED THE BALL TO...
WHAT !?
HUH?
BUT, WAIT ...

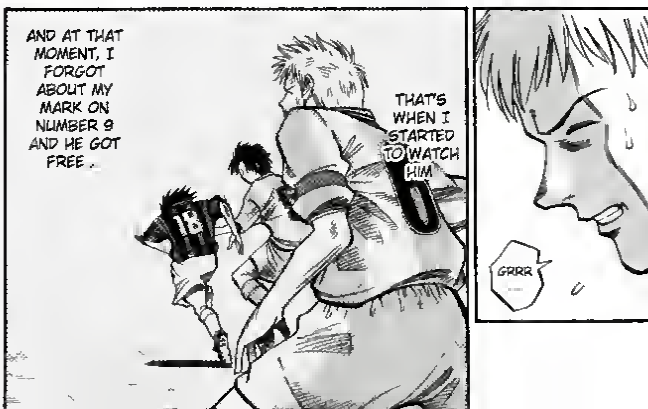
CHAPTER 31
COUNTER-ATTACK HELICOPTER
BABA!!

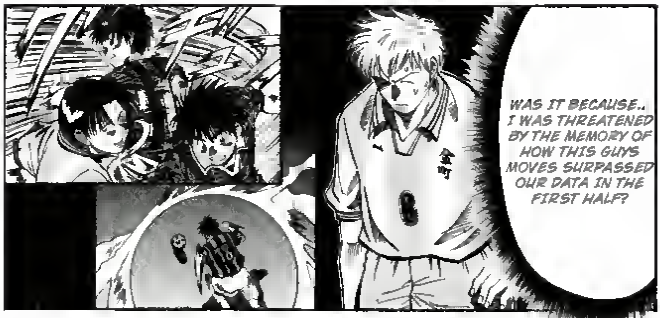

AND THE DECI-MATION OF THE CATEN-ACCIO...
WITH TEPPEI ON A DECOY RUN,
BROKEN OPEN THE STEEL DOORS !!
CREAK
BABA'S SHOT HAS JUST...

HAH
TH...
HAH
4
THE TIE IS BROKEN!! JUST SIX MINUTES LEFT IN THE SECOND HALF!!
THE ONE WHO MADE IT, BABA, LETTING OUT A CRY OF TRIUMPH WITH HIS FISTS TO THE SKY!!
わあああ
10

HAH
HAH
HAH
HAH
HAH


WHEN HE GOT THE BALL, THERE WAS NO WAY HIS THREE DEFENDERS WOULD LET HIM DO ANYTHING!!
THE MORE I THINK ABOUT ..
HAH
WHAT THE... ISN'T THIS GUY WORN OUT?
HAH


AND AT THAT MOMENT, I FORGOT ABOUT MY MARK ON NUMBER 9 AND HE GOT FREE..
THAT'S WHEN I STARTED TO WATCH HIM
GRRR

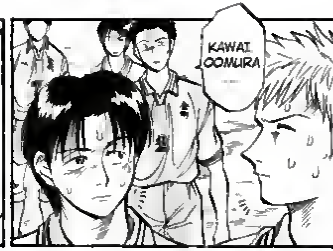

WAS IT BECAUSE.. I WAS THREATENED BY THE MEMORY OF HOW THIS GUYS MOVES SURPASSED OUR DATA IN THE FIRST HALF?

THE ONES WHO WILL WIN ARE US!!
WAS IT THIS GUYS WILL TO WIN WHEN HE GOT AHEAD OF US!?
OR..

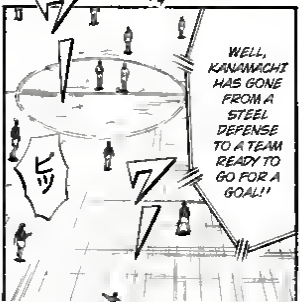
WASN'T I THE ONE WHO GOT THE ASSIST!?
YOU HAD A NICE ASSIST TOO!! WELL DONE!!
TEI-PEI !!
BABA..

OUR GOAL-SCORING CONTEST... I'VE GOT A ONE-POINT LEAD.
IVE GOT A ONE-POINT LEAD.
I FORGOT ALL ABOUT IT. WE HAD THAT KIND OF CONTEST GOING?
7
HHAPF
IF WE WIN, IT WON'T REALLY MATTER, I GUESS, HUH.
Ok! Let's get one more!

WE HAVE 5 MINUTES LEFT!! ITS NOT OVER UNTIL ITS OVER!!


KAWAI
OOMURA

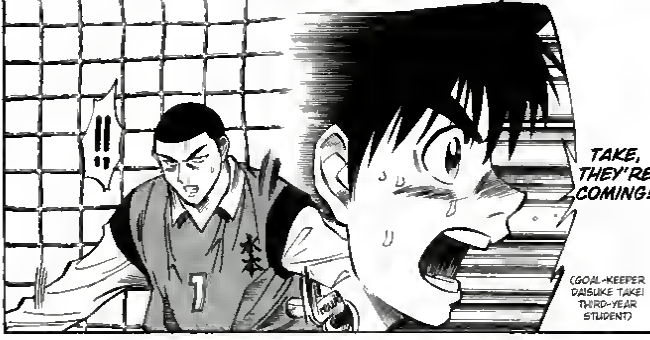
WE ALL HAVE TO ATTACK!!
THE ELEC-TRONIC LOCK IS OVER WITH!!
金町


WELL, KANAMACHI HAS GONE FROM A STEEL DEFENSE TO A TEAM READY TO GO FOR A GOAL!!
ピッ

!

BE CAREFUL! YOU ARE MORE AT RISK AFTER SCORING A GOAL!!
MIZUMOTO HIGH SCHOOL DEFINATELY COULDN'T HAVE EXPECTED THIS
THAT'S BECAUSE
!
9
URGH!
THAT'S BECAUSE THIS IS THE FIRST TIME IN THIS TOURNAMENT THAT THE DOUBLE LIBERO OF KAWAI AND OOMURA HAVE COME OUT AS A TWO-TOP!!
A BRILLIANT ONE-TWO RETURN!!
AND KANAMACHI, WHO HAS HAD SUCH TOUGH DEFENSE UNTIL NOW, HAS SWITCHED TO THE ATTACK ALL AT ONCE!

AAGH...
MIZUMOTO IS OFF-GUARD!!
CAN THEY TAKE THE ADVANTAGE OF THIS!?
IF WE CAN EVEN THE SCORE, WE CAN MOVE TO THE PENALTY SHOOT-OUT!!
IF WE CAN GET TO THE PENALTY SHOOT-OUT, WE'VE GOT IT COVERED!!
HEY, HEY, WATCH OUT! STOP THEM, QUICK!!
10


!!
TAKE, THEY'RE COMING!
(GOAL-KEEPER DAISUKE TAKE! THIRD-YEAR STUDENT)

11

UHOH...
OOMURA WITH A CENTER SHOT!!
IT'S GOING TOWARD THE FRAME!!

DEEP BREATHS!?
HE'S ADJUSTING HIS BREATHING PATTERN!?
わ
あああ
NICE SAVE!!
TEPPEI NICE COACHING!
DANGEROUS
MIZUMOTO

THEIR CONCEN-TRATION IS STABLE!!
THEY AREN'T BEING HASTY!!

UGH

SENPAI

13

THE KICKER IS OGMURA

WELL, NOTHING BUT LOST TIME IS LEFT... WILL THIS CORNER KICK BE KANAMACHI'S LAST CHANCE!?

STARTING IN JUNIOR HIGH THIS IS THE 6TH YEAR WE'VE BEEN TEAMED UP TOGETHER.
WE HAVE AN UNSPOKEN CONNECTION
COME ON OO-MURA!
ON THE NEAR SIDE FIRST-YEAR PLAYERS SASAKI AND SHIINA ARE RUNNING IN!!
BUT!!
THE ONE WHO IT IS MEANT FOR IS THE PLAYER NICKNAMED "HELICOPTER", KAWAI ON THE FAR SIDE!
!?

HOW IMPORTANT COMPETING FOR POSITIONING IS IS SOMETHING THAT YOU HELPED ME UNDER-STAND.
WHAT!?
URGH
HIS LONG ARMS!!

WINNING THE FIGHT IS BABA!! IT'S AS IF HE'S SAYING 'I'LL GET MY REVENGE'!!
HOWEVER, IT'S STILL KANA-MACHI'S BALL!!

THE TEAM THAT HAD ALL IT'S PLAYERS DEFENDING, NOW HAS EVERYONE ON THE ATTACK!!
HUHN, YOU THINK THAT KIND OF FLIMSY ATTACK IS GOING TO WORK AGAINST US?!
EVEN SO, TIME ISN'T UP YET.

UGGH... THE REF IS LOOKING AT HIS WATCH...
HASN'T IT ALREADY BEEN MORE THAN 5 MINUTES!?
AND WE DEFINITELY HAD A SOLID DEFENSIVE FORM...
WE FULLY STUDIED YOU GUYS...
DIDN'T IT WORK!?
WHY...
YOU THINK YOU CAN!?
IT WAS ALL UNDONE BY THIS GUY!?
TEPPEI, KICK IT OUT!!

WITH DEFENSE-ONLY SOCCER, YOU HAD NO CHANCE OF WINNING FROM THE START!!

!
NOT YET !?
NOT YET
HE WON'T BLOW THE WHIS-TLE!?
SFX:PI-PI-PIH

THAT'S THE WHISTLE FOR THE END OF THE GAME!!

わあああ
THE CURTAIN HAS CLOSED ON THE TOKYO PRELIMINARY REGIONAL TOURNAMENT WITH A VICTORY FOR MIZUMOTO HIGH SCHOOL. MIZUMOTO ADVANCES TO THE PRELIMINARY 1ST-ROUND TOURNAMENT IN ONE MONTH...
MIZUMOTO NARROWLY DEFEATS KANAMACHI WITH A 1-0 VICTORY!!

END OF CHAPTER 31

FROM

WWW.AOZORA-NO-KUMO.COM

COME DROP BY OUR SITE FOR THE NEWEST UPDATES ON YOUR FAVORITE MANGA!

IRC:CLOUDS@IRCHIGHWAY.NET

CREDITS

TRANSLATOR: D. SHIMEK

EDITORS: TRANAR, ALBERTO

PROOFREADER: TRANAR

NEED SOMEONE TO MAKE US A REAL CREDIT PAGE!! POST AT OUR WEBSITE IF YOU ARE INTERESTED!

-TRANAR

CHAPTER 32
STRONGER.....

(Morning at the Fukuda's)
Why Shiori is late...

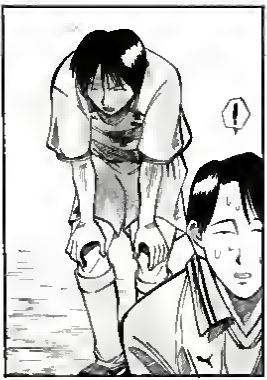
GETTING THE WIN AT 1-0... AND ADVANCING FORWARD TO THE NATIONAL PRELIMINARIES 1ST ROUND TOURNAMENT IS...
THE TOKYO REGION 1 TOURNAMENT FINAL. A CLIFFHANGER OF A GAME COMES TO AN END..
TIME UP!
FIRST
SECOND
MIZUMOTO
0
1
1
KANAMACHI
0
0
0
THE MIZUMOTO HIGH SCHOOL ELEVEN!!

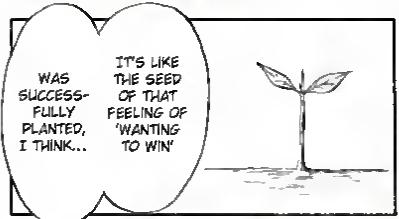
GRR...

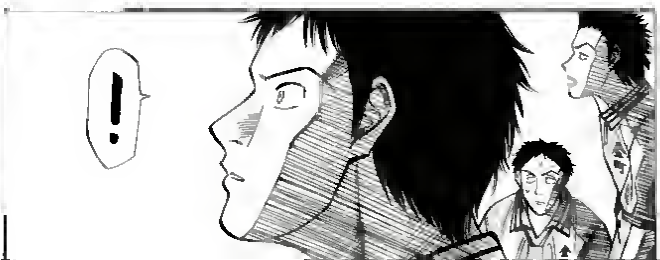
EVERYONE PUT IN THEIR ALL. THE LOSS COULD'NT BE HELPED..
THAT IS NOT TRUE
I'M SORRY, KAWAI, OOMURA...
I'VE BEEN LACKING IN STRENGTH...
THAT'S WHY WE WORKED SO HARD, THOUGH.
BUT, OF COURSE... WE WANTED TO WIN!!

DON'T FORGET THAT FEELING.

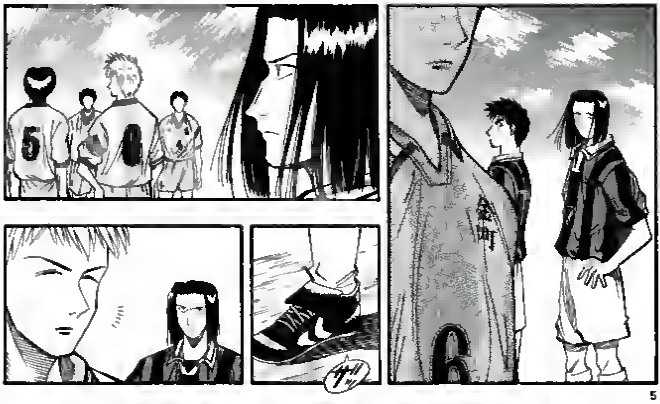
OOMURA'S AND MY DREAM MAY HAVE BEEN SPREAD ABOUT TOO FORCEFULLY..
BUT...

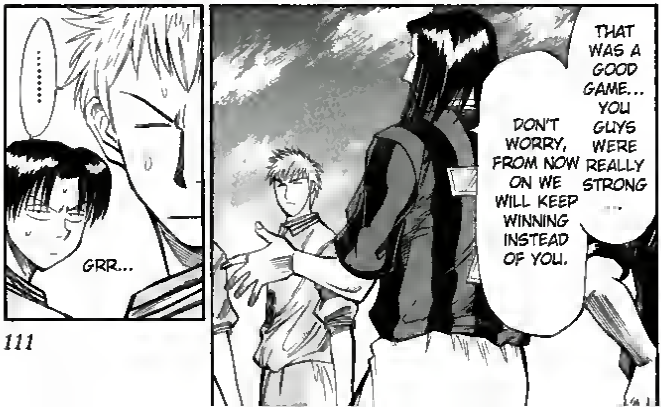

!


IT'S LIKE THE SEED OF THAT FEELING OF 'WANTING TO WIN'
WAS SUCCESS-FULLY PLANTED, I THINK...


!

AFTERWARD, YOU AND THE UNDER-CLASSMEN UNDER YOU...
CAN TEND TO THE TREE'S GROWTH.


5
5
6

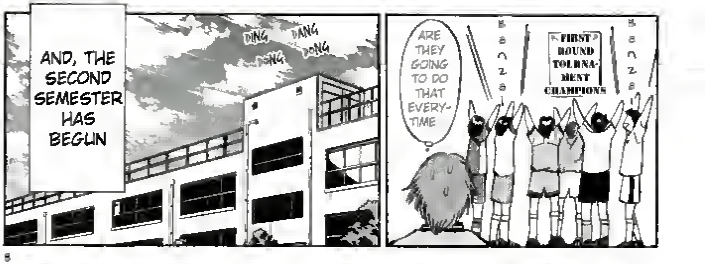

THAT WAS A GOOD GAME... YOU GUYS WERE REALLY STRONG...
DON'T WORRY, FROM NOW ON WE WILL KEEP WINNING INSTEAD OF YOU.
.....
GRR...

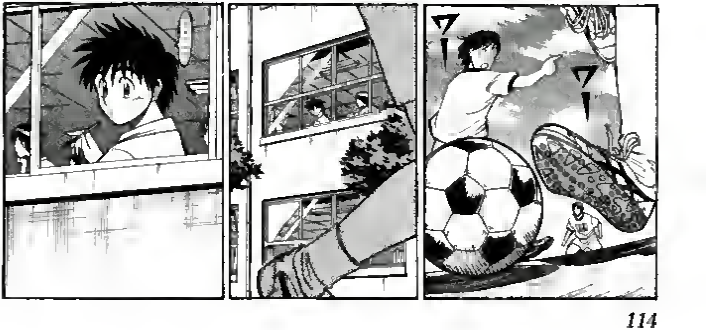
NOW, YOU CAN GET INTO A GOOD COLLEGE IN THEIR STEAD.
THIS IS GREAT. NOW I CAN DEVOTE MYSELF TO MY ENTRANCE EXAMS, HUH.
WHAT SORE LOSERS, THESE GUYS ARE.
HUHN!?
DON'T FLATTER YOURSELVES.
SHIORI.
CONGRATULATIONS ON YOUR WIN
THUNK.
!

WELL, THEN.. ALL THE BEST.
IT'S NOT LIKE ANYONE FORGOT ABOUT YOU.
OF COURSE, IT'S THE FINALS!!
I was in the cheering section.
YOU CAME?

BUT, OUT OF NOWHERE THEY GOT REALLY STRONG...
BEFORE, IT WAS AN EASY WIN...
7
SO I COULD WEAR OUR LONG-SLEEVE UNIFORM...
HHMPF.. I WANTED US TO WIN OUR WAY TO THE WINTER NATIONALS
COMES TO A CLOSE WITH A MIZUMOTO HIGH SCHOOL VICTORY...
TOKYO REGION 1 TOURNAMENT DURING THIS LONG SUMMER,

IN THE MEANTIME, FOR FURTHER IMPROVEMENT AND TO KEEP THEMSELVES FIRED UP, THEY HAVE UNVEILED THEIR NEXT GOAL!!
HOWEVER THE NEXT GOAL, THE FIRST ROUND TOURNAMENT IS IN ONE MONTH!
PUMA

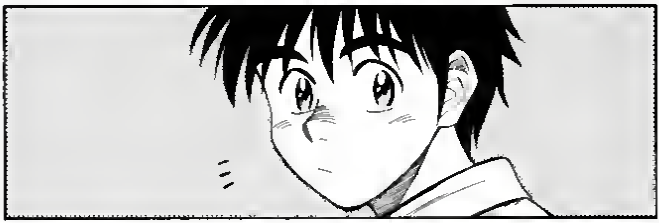

AND, THE SECOND SEMESTER HAS BEGUN
DING DANG DONG
ARE THEY GOING TO DO THAT EVERY-TIME
FIRST ROUND TOURNAMENT CHAMPIONS



TEPPEI HAS MADE THE TEACHER MAD TODAY, TOO.
SAKAMOTO, HUH...
ARE THE CLASSES OUTSIDE THAT FUN? HMM?
YOU'VE WATCHED THE GYM CLASS PLAY SOCCER BEFORE TOO!!
HOW MANY TIMES DO I HAVE TO REPEAT MYSELF !!
IT'S NOT, 'I SAY IT TEN TIMES AND YOU GET IT'! YOU NEED TO GET IT RIGHT THE FIRST TIME!
AH.
MR SHOUJI IS OLD, SO...
HE'S GONNA GO ON FOR QUITE A WHILE, HUH...
JUST BECAUSE YOU'RE MS. SAKAMOTO'S LITTLE BROTHER, YOU THINK YOU CAN SLACK OFF?
HUH?
9

1) WHISPERING, LOOKING AROUND, SLEEPING ETC. .
2) DISORDELY CLOTHING
3) TARDINESS, UNEXCUSED ABSENSES
4) SLANG
5) JUNK FOOD
6) FORGETTING HOMEWORK
I'D LIKE TO SEE YOU BREAK ONE OF MY CLASS RULES AGAIN!
OK, I GOT IT. I'M GIVING A SEVERE REPRIMAND TO YOU, SPECIFIC-ALLY!!
THIS IS FROM MY 25 YEARS OF STUDENT GUIDANCE!
IF YOU DO
YOU WILL QUIT THE SOCCER TEAM, IMMEDI-ATELY!
HH !!
NO WAY !!
10
HHHN... THAT'LL TEACH HIM...
YES, SIR!
DON'T FOR-GET.
DING
DONG
DANG
BECAUSE YOU SPEND YOUR TIME LOOKING AROUND, WE'LL START WITH A 10-PAGE REPORT FOR HOMEWORK!!

YUTA, BABA, LET'S GET TO PRACTICE !!
HE'S LEARNED NOTHING!!
YO, SAKAMOTO, I HEAR YOU WON REGIONALS
THAT'S AWESOME!



11

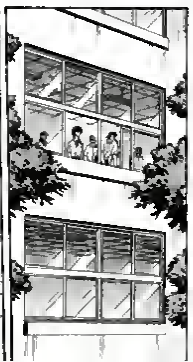
WHAT, NO WAY!!
THEY GOT PRETTY FAR IN THE INTERHIGH TOO
OUR SOCCER TEAM IS REALLY THAT GOOD!?
AND THE ONE WHO SCORED THE WINNING GOAL IN THE LAST GAME WAS BABA HERE
おお〜
AND THE GUY WHO PASSED IT TO HIM WAS ME, HUH
Ohhh, Kuskabe~!!

AS A DECOY, TEPPEI PULLED THE DEFENDERS OUT OF THE WAY FOR US.
A DECOY RUN GAVE US THE SPACE TO DO WHAT WE NEEDED TO DO EASILY...
BUT, THE ONE WHO SET IT ALL UP WAS TEPPEI.

ASIDE FROM THE FIRST HALF, HE WAS ZAPPED.
BUT, HE DOESN'T HAVE ENOUGH STRENGTH, Y'KNOW.

HHN ...
THE HERO IN THE SHADOWS, HUH.

AH...



HUH? SPEAKING OF TEPPEI... WHERE-?

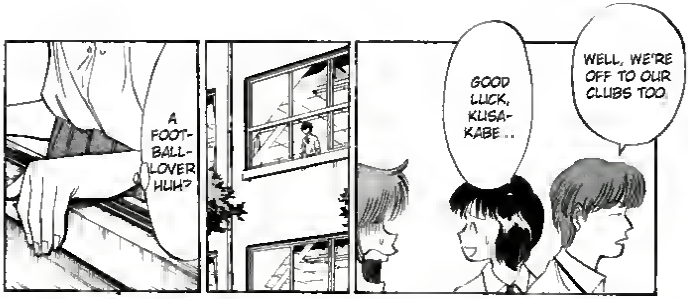
?
TAP
TAP

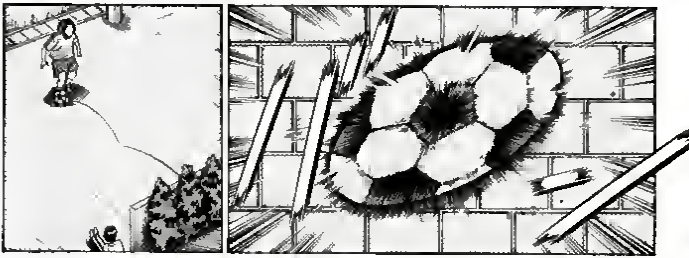
WHEN DID HE...
HE MUST REALLY... LIKE FOOTBALL, HUH.

13

SOCCER -MOTTO
SOCCA-MOTTO...
HIS NAME SAYS IT ALL?
PLAYING SOCCER IS HIS MOTTO..
SAKA-MOTO...

THAT'S IT! I GOT IT! WHY THIS GUY IS CALLED 'SAKAMOTO' !!
Huh?


A FOOT-BALL-LOVER HUH?
GOOD LUCK, KUSA-KABE..
WELL, WE'RE OFF TO OUR CLUBS TOO.

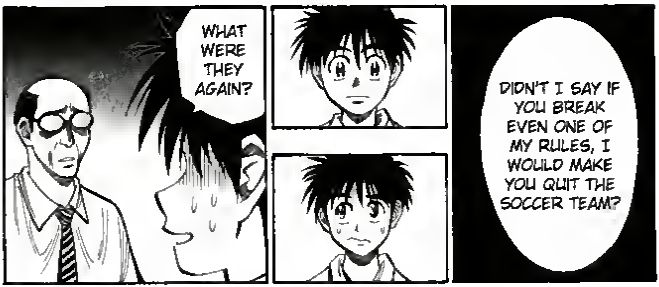


HE NEVER TOLD ME WHY HE WAS SO OBSESSED WITH IT, BUT...
MY BROTHER WOULD KICK THE BALL! FROM MORNING TO NIGHT.
IF I WAS YOUR YOUNGER BROTHER, I COULD'VE BEEN AN OPPONENT FOR YOU.
NO, STUPID.. EVEN IF YOU WERE A BOY, YOU COULDN'T COMPETE WITH ME. BECAUSE YOU'RE SUCH A CLUTZ.
YOU'RE MEAN.

Dreamcast
WHAT IS IT...
EXACTLY, I WONDER...
WHAT ARE YOU GONNA DO, TEPPEI? YOU WANT TO GO UP TO THE CONVENIENCE STORE AND GET A RICEBALL?
YEAH, I'M STARVING
HEY, JUNIORS, DON'T FORGET TO CLOSE UP.
WHAT?
WAIT IS THAT OK?
YES, SIR!
15

NAH, IT'S FINE TO TELL SOMEONE NOT TO EAT JUNK FOOD AT THIS TIME OF DAY DOESN'T MAKE SENSE.
WHAT IF MR. SHOUJI SEES YOU AT THAT KIND OF PLACE...
HE TAKES THIS WAY HOME.
WELL, THEN, LET'S BUY IT AND GET GOING!!
HURRY IT UP, GUYS!!
WHAT? ROMA SLAUGHTERED REGINA, HUH?
JUST PICK ONE!!
THERE'S NO MENTAIKO...
(MENTAIKO IS COD EGGS)
JEEZ!
18

17

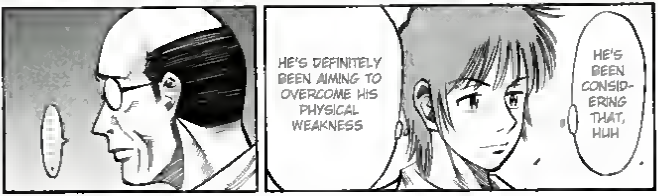

WHAT WERE THEY AGAIN?
DIDN'T I SAY IF YOU BREAK EVEN ONE OF MY RULES, I WOULD MAKE YOU QUIT THE SOCCER TEAM?

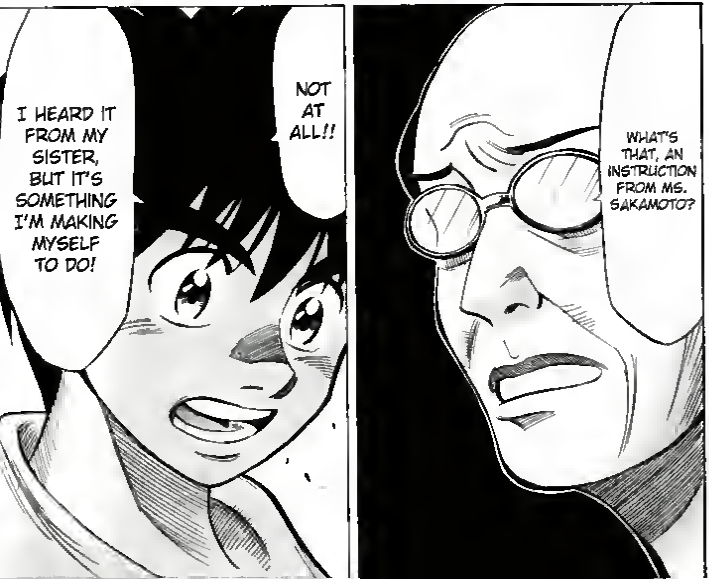
ENOUGH!
YOU CAN'T HOLD OFF EATING TWO LITTLE RICE BALLS SO YOU CAN HAVE A REAL DINNER AT HOME!?

IT'LL BE TOO LATE.
WE'RE!?
SORRY, SIR. WE'RE THE ONES WHO INVITED HIM HERE.
BLIT.

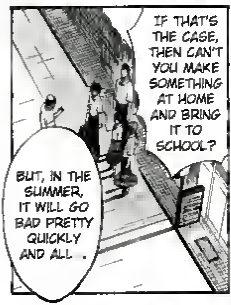
TEPPEI
WHAT WAS THAT?

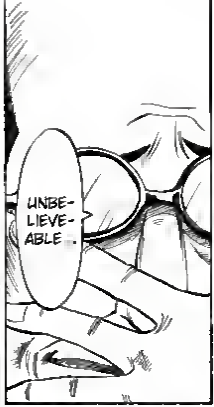
I MUST TO GET CARBOHYDRATES WITHIN THIRTY MINUTES AFTER I EXERCISE!!
TO STRENG-THEN MY BODY...

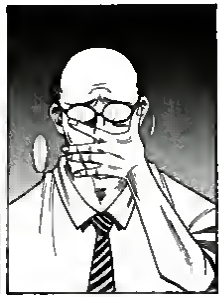

HE'S DEFINITELY BEEN AIMING TO OVERCOME HIS PHYSICAL WEAKNESS
HE'S BEEN CONSID-ERING THAT, HUH

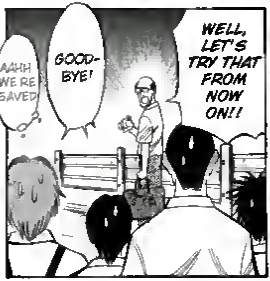

I HEARD IT FROM MY SISTER, BUT IT'S SOMETHING I'M MAKING MYSELF TO DO!
NOT AT ALL!!
WHAT'S THAT, AN INSTRUCTION FROM MS. SAKAMOTO?

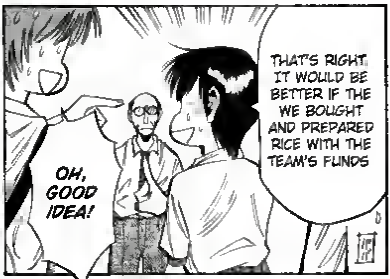
I-
!
WANT TO BECOME BETTER AND BETTER AT FOOBALL!


IF THAT'S THE CASE, THEN CAN'T YOU MAKE SOMETHING AT HOME AND BRING IT TO SCHOOL?
BUT, IN THE SUMMER, IT WILL GO BAD PRETTY QUICKLY AND ALL...


UNBE-LIEVE-ABLE...




AAHH WE'RE SAVED!
GOOD-BYE!
WELL, LET'S TRY THAT FROM NOW ON!!

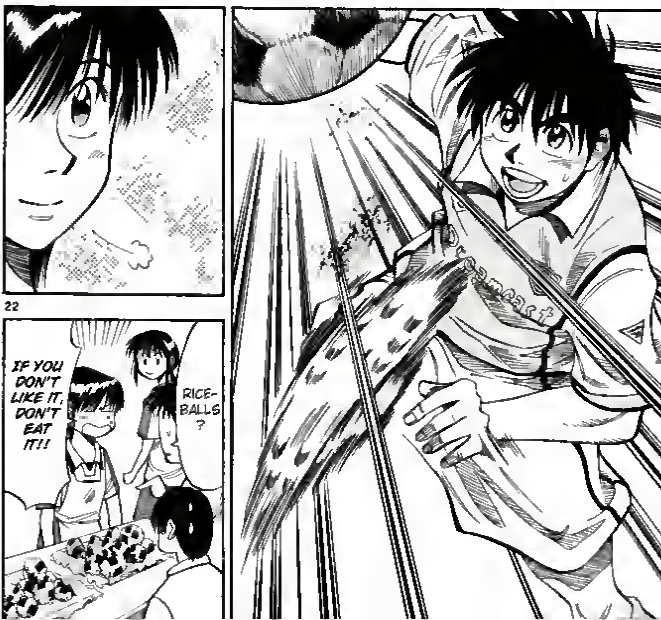

THAT'S RIGHT. IT WOULD BE BETTER IF THE WE BOUGHT AND PREPARED RICE WITH THE TEAM'S FUNDS
OH, GOOD IDEA!

UH, SO THAT MEANS...
FOOT-BALL CLUB

AFTER SCHOOL THE NEXT DAY

SINCE SHE'S THE ONE WHO SAID IT, HUH

LITTLE SISTER,
STARTING TODAY, I'LL BE YOUR TEAM'S MANAGER. ANYWAYS, I'M FUKUDA'S...
おおーーっ!
SHIORI FUKUDA OF THE FIRST-YEAR B GROUP. IT'S A PLEASURE TO BE PART OF YOUR TEAM.
UGHH, WHAT THE HECK IS THIS
YEAH
TEPPEI, DID YOU BUY US SOMETHING TO FILL THE RICEBALLS WITH!?
WHAT? IT'S ALL MENTAIKO !!
Huh? He's gone...


RICE-BALLS ?
IF YOU DON'T LIKE IT, DON'T EAT IT!!

END OF CHAPTER 32

FROM

WWW.AOZORA-NO-KUMO.COM

COME DROP BY OUR SITE FOR THE NEWEST UPDATES ON YOUR FAVORITE MANGA!

IRC:CLOUDS@IRCHIGHWAY.NET

CREDITS

TRANSLATOR: D. SHIMEK

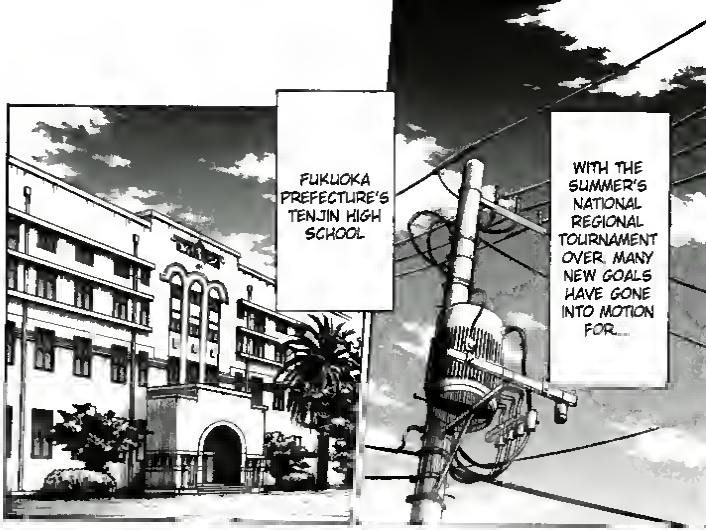
EDITORS: TRANAR, ALBERTO

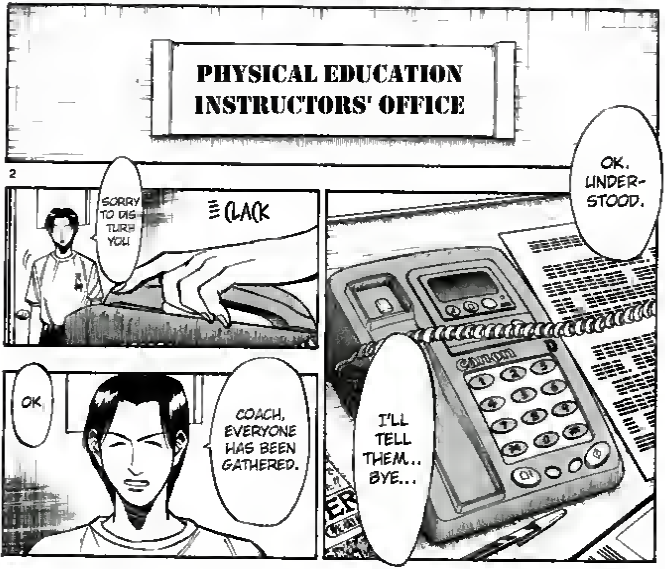
PROOFREADER: TRANAR

NEED SOMEONE TO MAKE US A REAL CREDITS PAGE!! POST AT OUR WEBSITE IF YOU ARE INTERESTED!

-TRANAR

CHAPTER 33
PLAYMAKER...!!


FUKUOKA PREFECTURE'S TENJIN HIGH SCHOOL
WITH THE SUMMER'S NATIONAL REGIONAL TOURNAMENT OVER, MANY NEW GOALS HAVE GONE INTO MOTION FOR...


PHYSICAL EDUCATION INSTRUCTORS' OFFICE
2
SORRY TO DISTURB YOU
CLACK
OK. UNDERSTOOD.
OK
COACH, EVERYONE HAS BEEN GATHERED.
I'LL TELL THEM... BYE...

I'LL BE THERE AFTER I TAKE CARE OF ONE MORE THING.
FOR NOW, GO AHEAD AND WARM UP.
YES, SIR.
AND, TELL OKITA TO COME HERE IMMEDIATELY.
TENJIN HIGH SCHOOL FOOTBALL TEAM COACH
RYOUTAROU SHIGA
カチャ

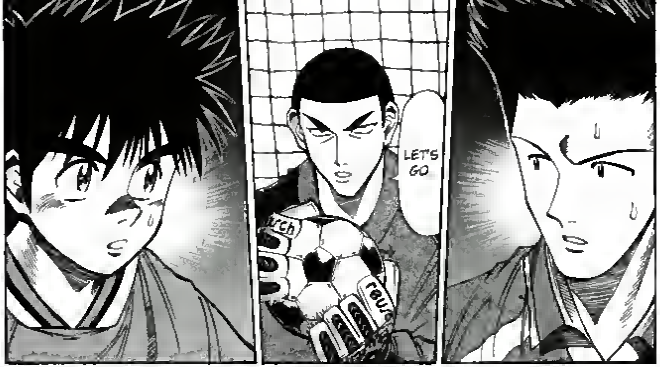
WELL THEN
BEE
BOHP
BAP
3
MS SAKA-MOTO...
THERE'S A CALL FOR YOU ON LINE FIVE.
THANK YOU.
TOKYO MIZUMOTO METROPOLITAN HIGH SCHOOL

HE--Y, KOTONE. IT'S ME, SHIGA.
OH, COACH SHIGA? IT'S BEEN A WHILE.
HELLO, THIS IS KOTONE SAKAMOTO SPEAKING.

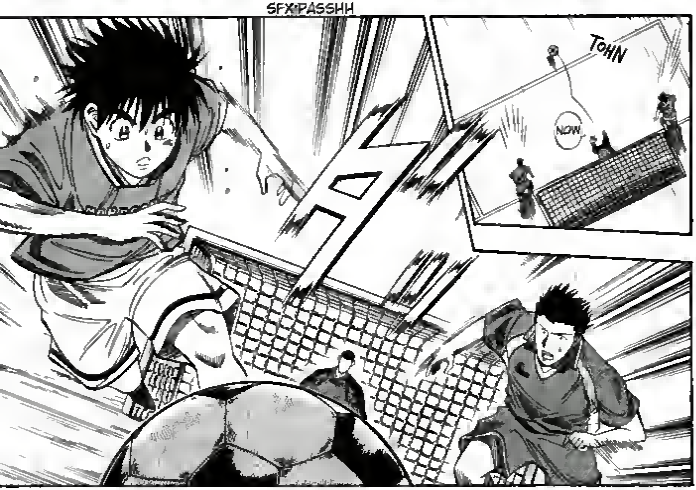
WHAT HAPPENED?
YEAH, WE FORTUNATELY WON THE REGIONAL TOURNAMENT.
HOW ARE THINGS? YOU WINNING YOUR WAY THROUGH?

4

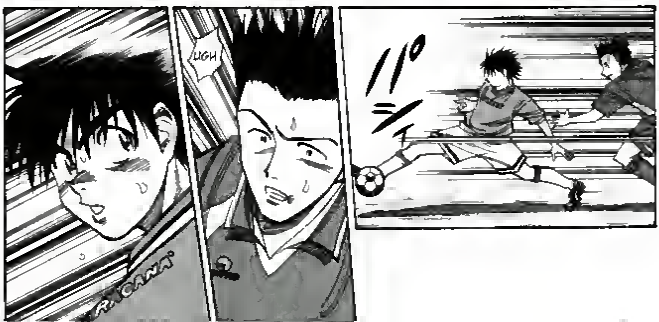
UH-UH
IT'S ABOUT YOUR LITTLE BROTHER



SFX:PASSHH



5



DAMN... I'LL STOP YOU ON THE NEXT ONE!
ONE ON ONE PRACTICE , FIGHTING TO GET AHOLD OF THE BALL
UGH

AS A DEFENDER, HE'S AN OPPONENT YOU DON'T WANT AS AN ENEMY.
WELL, HIS DRIBBLE SHOT IS LOOKING AS GOOD AS EVER, HUH.
Nice shot
Nice shot
MAYBE OUR TEAM IS FINE AS WE ARE
HHN?
RIGHT, FUKUDA
TOKYO A TEAM
TOKYO B TEAM
FINALS (4 SCHOOLS)
FINALS (4 SCHOOLS)
2ND ROUND (8 SCHOOLS)
2ND ROUND (8 SCHOOLS)
1ST ROUND (43 SCHOOLS, INCLUDING SEEDED SCHOOLS)
REGIONAL COMPETITION (TOTAL SCHOOLS APPEARING: APPROX. 300)
AND...
THEY'VE ALREADY BEEN SPLIT IN TO THE A AND B BLOCKS AND FROM NOW, JUST LIKE UP UNTIL NOW, NO ONE IS GOING TO JUST HAND US AN EASY WIN.
WHY SO SUDDENLY...
7
AT THIS YEAR'S REGIONAL TOURAMENT, THE 300 SCHOOLS THAT ENTERED WERE NARROWED DOWN TO 43 SCHOOLS.

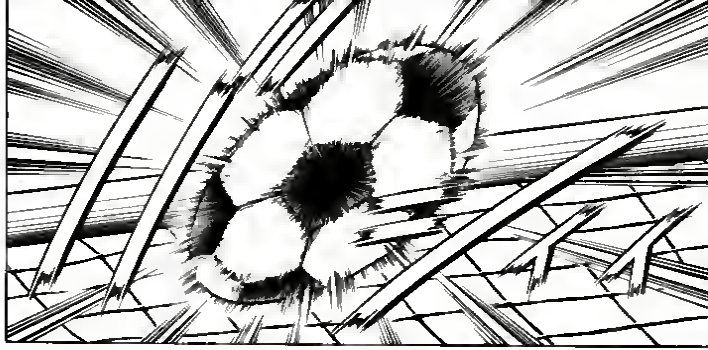
TEITOU AND OUR TEAM ARE IN THE A BLOCK TOGETHER ...
MEANING WE'VE GOT TO GET THEM IN THE SECOND ROUND.
YOU'RE THE ONE WHO GOT A BLOCK IN THE LOTTERY, DUMBASS!!
THE SECTION-ING IS DECIDED BY DRAWING LOTS
BACK TO WHAT I WAS SAYING ..

WHAT DO YOU THINK ABOUT TEPPEI?
HOW, YOU SAY ...
WELL, THE HEIGHT OF HIS INDIVIDUAL ABILITIES AND HIS INCREDIBLE SCORING-POWER ARE IMPOSSIBLE TO DENY, HUH
THAT GUY HAS INSTANTLY BECOME OUR ACE.
IF WE GET THE BALL TO HIM,
HE MAKES SOMETHING HAPPEN FOR US ..
AND REALLY, THAT'S WHAT EVERYONE IS THINKING...

KICK THE BALL AND TRY TO HIT THE CROSSBAR..
Here
HEY TEPPEI, COME HERE A SEC!
I JUST THOUGHT OF SOMETHING...
DON'T CALL ME KOSA!
WHAT'S UP, KOSA?
HOW ABOUT IT, TEPPEI?
MARACANA
!
9
GET OUTTA HERE THERE'S NO ONE THAT CAN AIM AT THAT AND HIT IT, IS THERE?

NO GAMBLING!!
5 BUCKS IF HE HITS IT...
OK, 5 IF HE LOSES
WHAT ARE YOU, A TODDLER!?
DO I GET ANYTHING IF I HIT IT?
JEEZ
HITTING THE BAR FROM OUTSIDE THE PENALTY AREA...
IS A VIRTUALLY IMPOSSIBLE TASK, RIGHT
.....
WHAT THE HELL IS KOSAKA THINKING?
IF YOU CAN PULL THIS OFF, THEY'D GIVE YOU 10,000 ON THE KINNIKU-BANZUKE SHOW*
THAT WOULD BE IMPOSSIBLE EVEN FOR A J-LEAGUER
*Kinnikubanzuke is a tv show which ranks amazing feats in sports

MARACANA
MARACANA
キル
……
くくく…



HUH?
THAT'S GOTTA BE LUCK! IF I TOOK THIRTY TRIES, I COULD ONLY HIT IT ONCE!!
WHAT!! HE HIT IT!!

12

!?

SFX: BAAIIIING

13

THIS GUY HAS BEEN OUT HERE DOING THAT FOR MORNING PRACTICE WAY BEFORE ANYONE COMES.

OH, HOLY COW!!

THAT MUST BE LUCK!!

EVEN SO, THAT'S AMAZING!!

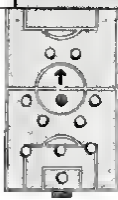
I'D MAKE A TARGET WITH THINGS LIKE BREAKERS OR LEVEES.

WHAT A LONELY GUY HE DIDN'T HAVE ANY FRIENDS?

MAN, YOU'RE REALLY SKILLED, HUH.

WHEN I WAS PRACTICING BY MYSELF ON THE ISLAND, I WOULD OFTEN PLAY DOING AIMING-PRACTICE WITH THINGS FAR AWAY!

TEPPEI, YOU WANT TO TRY TO BE OUR PLAYMAKER?



Playmaker: Positioned behind the forwards and in between the midfielders as a special offensive position. Having a sense for game-making passes and shots is necessary. Nakata, Totte and Zidane are some famous examples.

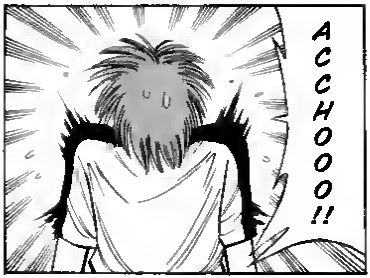
!?

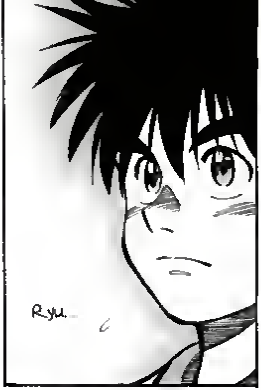
PLAY-MAKER?
TH-THUMP
SINCE, IN YOUR CURRENT POSITION, YOU'RE JUST WAITING FOR THE BALL TO COME...
AND BREAKING PAST THE DEFENDERS BY YOURSELF...
BEING ABLE TO KICK SO PRECISELY...
MEANS THAT IF YOU WERE AT MIDFIELD, IT WOULD INCREASE THE VARIETY OF OUR OFFENSIVE ATTACKS, I THINK...

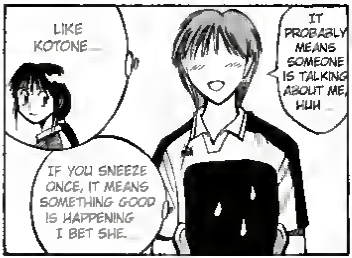
Of course, we'll have a talk with the coach and all...
WE'LL TRY TO WORK IT OUT TOGETHER, THEN.
WE HAVE A MONTH UNTIL THE FIRST ROUND TOURNAMENT.
IN ALL HONESTY, AS FOR THINGS LIKE THE BASICS OF PASS-WORK, HE'S WAY OFF.
Y'KNOW, THIS GUY'S PERSONAL SKILLS ARE AMAZING, BUT...
HAAAS!

IT WAS TAUGHT TO US BEFORE IN THE KANAMACHI GAME BY KAWAI AND OOMURA
!!!!!
THOSE GUYS .. WITHOUT HAVING A COACH, ARE PLAYING THE TYPE OF FOOTBALL THAT THEY THOUGHT UP THEMSELVES ..
I THINK THAT SHOWS SERIOUS INTEGRITY.
THIS TIME AROUND, I THINK YOU CAN LEARN FROM WATCHING THESE GUYS, AND PUT FORTH YOUR HARDEST POSSIBLE EFFORT TOWARD WINNING!
SINCE OUR NEXT TOUGH OPPONENT IS PROBABLY...

MORIKAWA AND TEITOU ACADEMY, RIGHT!!
MARACANA

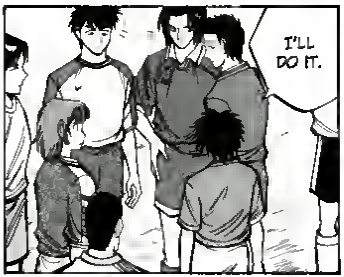

ACCHOOO!!


Ryu...


LIKE KOTONE...
IT PROBABLY MEANS SOMEONE IS TALKING ABOUT ME, HUH...
IF YOU SNEEZE ONCE, IT MEANS SOMETHING GOOD IS HAPPENING I BET SHE...

NOPE...
A COLD?

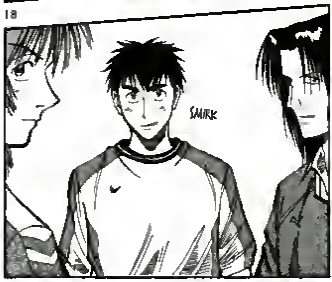
17

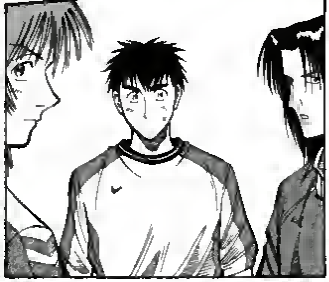

I'LL DO IT.

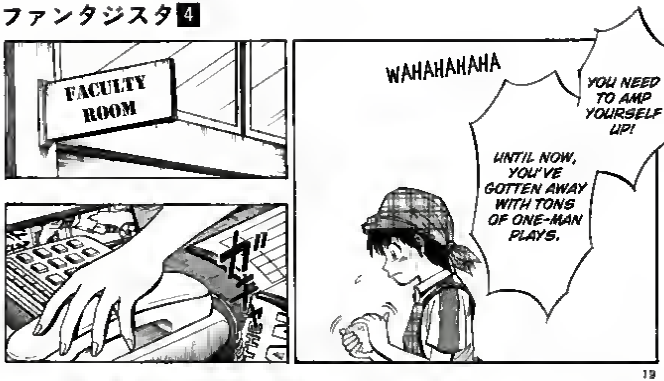
OK.
HE--Y, MORI-KAWA COACH IS ASKING FOR YOU.
A PHONE CALL.

TEP-PEI

18






FACULTY ROOM
WAHAHAHAHA
YOU NEED TO AMP YOURSELF UP!
UNTIL NOW, YOU'VE GOTTEN AWAY WITH TONS OF ONE-MAN PLAYS.

19

BING BONG
BAN BONG
OH, JEEZ ...

DID I DO SOMETHING WRONG?
WHAT IS ALL THIS
I REPEAT
PLEASE REPORT TO THE FACULTY ROOM IMMEDIATELY.
FIRST-YEAR B GROUP TEPPEI SAKAMOTO.

ドドドドド
THEY'VE NAMED YOU A JAPAN YOUTH ALL-STAR!!
WHAT ARE YOU GOING TO DO?
UGHH... HIS STUDIES ARE ALREADY WAY BEHIND, THOUGH.

HUH?

END OF CHAPTER 33

FROM

WWW.AOZORA-NO-KUMO.COM

COME DROP BY OUR SITE FOR THE NEWEST UPDATES ON YOUR FAVORITE MANGA!

IRC:CLOUDS@IRCHIGHWAY.NET

CREDITS

TRANSLATOR: D. SHIMEK

EDITORS: TRANAR

PROOFREADER: TRANAR

NEED SOMEONE TO MAKE US A REAL CREDIT PAGE!! EMAIL ME AT MATT72988@YAHOO.COM IF YOU ARE INTERESTED!

-TRANAR

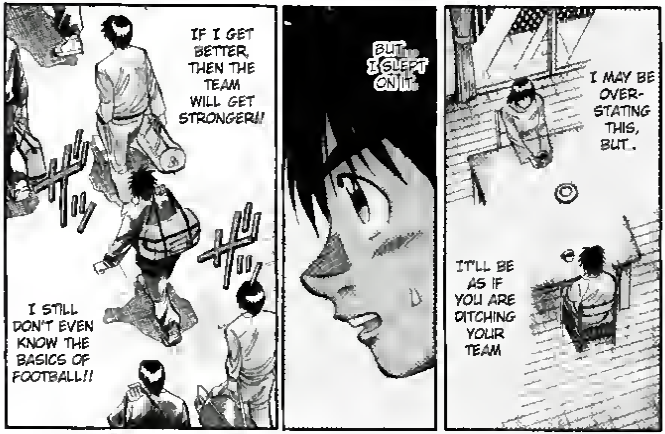
HERE IN HIRONO, FUKUSHIMA PREFECTURE, IS THE JAPAN YOUTH ALL-STAR TRAINING CAMP!!
TO BEGIN WITH, SIS AND EVERYONE OF THE FOOTBALL TEAM, IT'S ABOUT TO BEGIN!!

CHAPTER-34
PREMONITION OF A COLLISION

CHAPTER 34
PREMONITION OF
A COLLISION
JFA

IT'S ONLY BEEN A WEEK SINCE YOU SAID YOU'D FACE THE FIGHT AHEAD AND DO YOUR BEST TOGETHER, AS A TEAM..

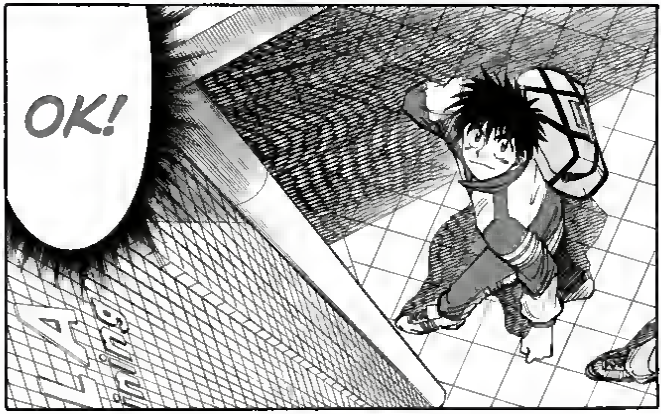
4


IF I GET BETTER, THEN THE TEAM WILL GET STRONGER!!
I STILL DON'T EVEN KNOW THE BASICS OF FOOTBALL!!
BUT, I SLEPT ON IT.
I MAY BE OVER-STATING THIS, BUT..
IT'LL BE AS IF YOU ARE DITCHING YOUR TEAM

HE'LL LEARN A HUNDRED TIMES MORE FROM THE TRAINING CAMP, THEN FROM US...
WELL, IF THAT'S THE CASE, THEN IT CAN'T BE HELPED, HUH...

IF YOU'RE GOING TO GO, THEN YOU CAN'T LOSE TO ANYONE THERE, TEPPEI!
ANYWAY, THAT'S SO COOL... I WANT TO GO IN HIS PLACE.

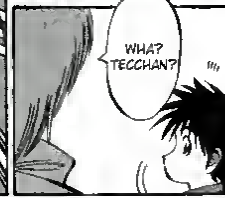
5

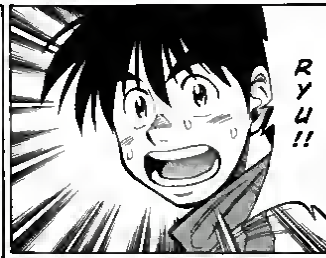

OK!

IT'S FULLY-EQUIPPED WITH 11 NATURAL-GRASS FIELDS FOR RAINY-WEATHER PRACTICE, A FITNESS CLUB AND A POOL.
THE NATIONAL FOOTBALL TRANING CENTER, "J-VILLAGE"
THIS IS LIKE AN OPEN-HOUSE FOR THE JAPAN NATIONAL TEAM'S TRAINING FACILITIES.
6
IN THE SIX DAYS FROM TODAY, THEY'RE GOING TO CHOOSE THE 18 PEOPLE FOR THE MATCH...
OUT OF THE PEOPLE HERE...
JAPAN YOUTH ALL-STARS U18 PLAYER SELECTION TRAINI
TODAY IS SEPTEMBER 10TH AND...
THE MATCHES ARE ON SATURDAY AND SUNDAY NEXT WEEK, SO...
9/10 SUN
11 MON
12 TUES
13 WED
14 THUR
15 FRI
16 SAT

AHA!
TOKYO TEITOU ACADEMY
PRIVATE SCHOOL
THIRD-YEAR STUDENT
MIDFIELDER
RYUJI MORIKAWA

UUUHH. MY HEART IS KINDA POUNDING.

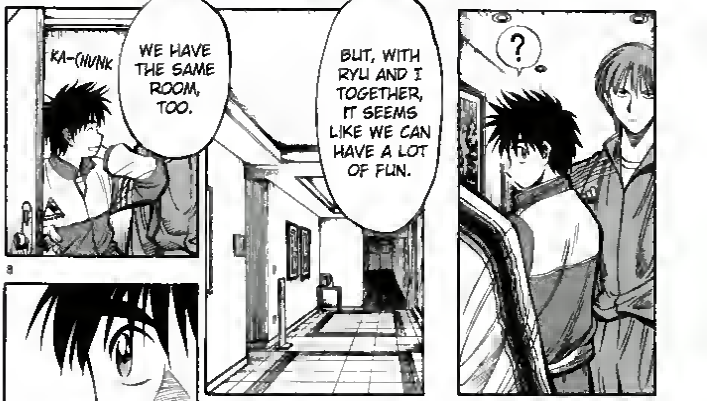

WHA? TECCHAN?


RYU!!

ARE YOU REALLY GOING TO PESTER THE JAPAN YOUTH ALL-STAR TEAM'S NUMBER 10, MORIKAWA?
HUH, TEPPEI?

WHY ARE YOU HERE!?

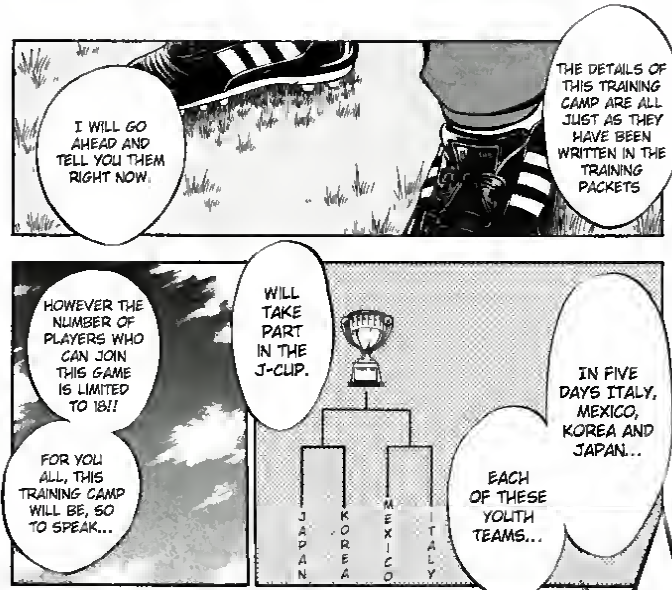
KAORU OKITA!?
FUKUOKA PREFECTURE TENJIN HIGH SCHOOL SECOND-YEAR STUDENT MIDFIELDER KAORU OKITA
INFORMATION
YOU BETTER BE THANKFUL FOR OUR COACH.
PAT


KA-CHUNK
WE HAVE THE SAME ROOM, TOO.
BUT, WITH RYU AND I TOGETHER, IT SEEMS LIKE WE CAN HAVE A LOT OF FUN.
?

OH, YOU HAVE THE SAME ROOM TOGETHER, HUH?
TERRIBLE!!
HAVING TO HAVE THE SAME ROOM WITH YOU GUYS BEING ALL BUDDY-BUDDY...
TOKYO RYOTOU HIGH SCHOOL THIRD-YEAR STUDENT MIDFIELDER ATSUSHI KONDO
JEEZ, WHAT'S THE RUSH?
Is this the military?
BING BONG BAN BONG
ATTENTION ALL ROOMS, CHANGE CLOTHES AND ASSEMBLE AT FIELD 2 IMMEDIATELY, I REPEAT...
DOHN

TL NOTE: TOKYO VERDY IS A DIVISION 1

adidas
HITOSHI ONODERA
HERE
KENTA AKAHORI
HERE
TAKASHI TANAKA
HERE
JAPAN YOUTH ALL-STARS ASSISTANT COACH MASTAKA KIDO (31)
I AM COACH KIDO.
THE DIRECTOR IS TAKING CARE OF SOMETHING SOMEWHERE ELSE RIGHT NOW.
AND, THAT'S 43 PEOPLE. EVERYONE IS HERE!
YES, SIR!


I WILL GO AHEAD AND TELL YOU THEM RIGHT NOW.
THE DETAILS OF THIS TRAINING CAMP ARE ALL JUST AS THEY HAVE BEEN WRITTEN IN THE TRAINING PACKETS
HOWEVER THE NUMBER OF PLAYERS WHO CAN JOIN THIS GAME IS LIMITED TO 18!!
FOR YOU ALL, THIS TRAINING CAMP WILL BE, SO TO SPEAK...
WILL TAKE PART IN THE J-CUP.
JAPAN
KOREA
MEXICO
ITALY
EACH OF THESE YOUTH TEAMS...
IN FIVE DAYS ITALY, MEXICO, KOREA AND JAPAN...

THIS TIME AROUND, THERE IS ONLY ONE FINAL AIM...
PIRI
LIKE GETTING YOURSELVES THROUGH A SIFTER!!

TO BE CHAMPIONS AT THE J-CUP!!

AFTER YOU'VE WARMED YOURSELVES UP, PUT ON YOUR ASSIGNED BIBS AND SPREAD OUT ON THE FIELD!!
AND NOW, WE WILL START A MINI-GAME RIGHT AWAY!

YES, SIR!
NUMBER 15, STOP DRAG-GING YOUR FEET!!

THIS IS THE KID WITH NO RECORD WHO GOT IN JUST FROM SOME HIGH SCHOOL COACH'S RECCOMENDATION...
HNNN...
14
15 坂本
16 浜
17 山
THAT'S HIM..
THAT'S A NEW FACE, HUH, THAT NUMBER 15....
ERGH...
OH, LOOK AT THAT OVER THERE
YAMAZAKI IS GETTING TREATED LIKE A DOORMAT, MAN

DID THIS GUY... GET BETTER THAN BEFORE!?
HOH.
IF IT'S MORI-KAWA, HE CAN BE STOPPED!!
IT'S MORI-KAWA!!
ISN'T HE GOING TO BE STOPPED BY ANYONE!?
HE'S GOING TO CARRY IT ACROSS THE FIELD BY HIMSELF!!

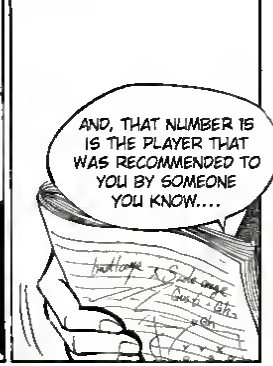
COMPARED TO BEFORE, HIS MOVES ARE SHARPER!!
NO WAY!! IS HE GOING TO GET PAST MORIKAWA TOO!?

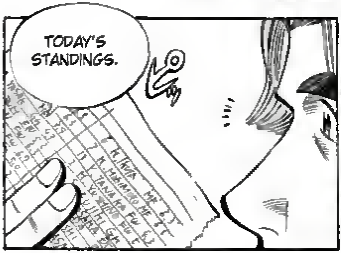
!?!
SFX: URGGH

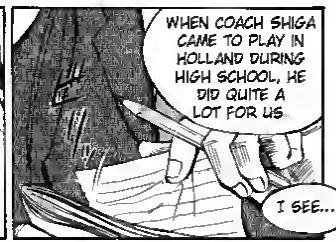
THE FOOTBALL THAT SIS TAUGHT ME IS WORKING EVEN HERE!!
IT'S WORKING!!
THAT'S SO-SO, HUH IT'S JUST DRIBBLING.
WOW GOT THE GOAL ALL BY HIMSELF
THAT GUY

I'LL BE ONE OF THE 18 PLAYERS, NO QUESTION!!
IN FIVE DAYS...

YES, WELL, I, PERSONALLY, DON'T KNOW ANYTHING ABOUT HIM, BUT...
THE PERSON I KNOW WHO RECOMMENDED HIM IS COACH SHIGA, ONE OF JAPAN'S BEST COACHES.


AND, THAT NUMBER 15 IS THE PLAYER THAT WAS RECOMMENDED TO YOU BY SOMEONE YOU KNOW....


TODAY'S STANDINGS.

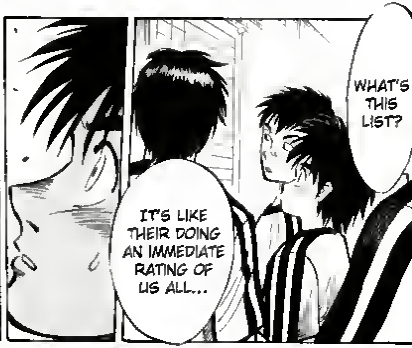

WHEN COACH SHIGA CAME TO PLAY IN HOLLAND DURING HIGH SCHOOL, HE DID QUITE A LOT FOR US.
I SEE...

BRING THE PLAYERS TO THIS ROOM RIGHT AWAY.

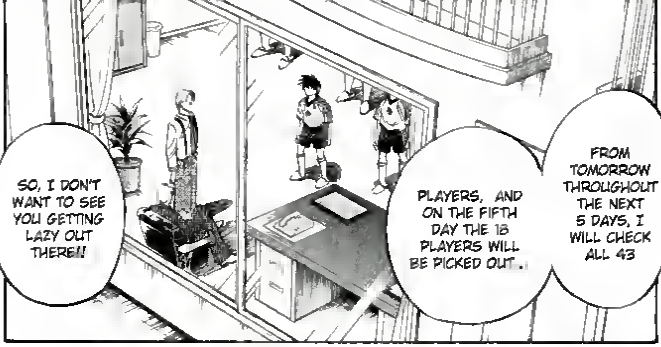
ざわ

POINT	POSITION	NAME
6.6	MF	A.KONDOH
6.6	DF	T.HIJIKATA
6.5	MF	K.OKITA
6.5	MF	R.MORIKAWA
6.4	GK	Y.TOHDOH
6.3	DF	H.YAMAZAKI

3.7	MF	T.KITAG
3.6	FW	R.OHKAW
3.5	MF	T.SAKAM
3.4	FW	K.YAMAS



KEEP IT DOWN!! WHAT AUDACITY TO ADDRESSS THE DIRECTOR SO RUDELY!!
WHAT'S THAT, THAT LIST!?
THE DIRECTOR!? THAT'S YOU!?
MR. JOHANN VAN GALEN.
I AM A TRANSLATOR, FRANK LIEFDE. THE DIRECTOR IS HERE. ASSUMING THE POSITION AS THE COACH OF THE CURRENT JAPAN YOUTH ALL-STARS...
21
THAT LIST IS MY RATING OF YOUR PERFORMANCES IN TODAY'S MINIGAME.
adidas


FROM TOMORROW THROUGHOUT THE NEXT 5 DAYS, I WILL CHECK ALL 43
PLAYERS, AND ON THE FIFTH DAY THE 18 PLAYERS WILL BE PICKED OUT.
SO, I DON'T WANT TO SEE YOU GETTING LAZY OUT THERE!!

!?
THE BOTTOM FIVE PEOPLE LISTED ON THAT RANKING,
.....
.....
WILL BE CUT FROM THIS TRAINING CAMP, ON THE SPOT!!
adida

WHA
...
BY DROPPING 5 PEOPLE PER DAY, THE NUMBER WILL COME OUT TO EXACTLY 18 PEOPLE AFTER 5 DAYS.

BUT, A PERSON'S PHYSICAL CONDITION CAN FLUCTUATE FROM DAY TO DAY, RIGHT!?
IF YOU FAIL JUST ONE DAY, YOU'LL BE SENT HOME IMMEDIATELY!!
THAT'S TYRANNY!!
39 MF
40 DF T.KIT
41 FW R.OH
42 MF T.SA
43 FW K.

I CAN'T ACCEPT THIS!! WHAT WAS WRONG WITH MY PLAYING TODAY!?
THERE ARE LAWS THAT DETERMINE MY METHODS HERE...
AND, THOSE LAWS ARE BUILT UPON TWO RULES.
adidas

RULE 1: 'EVERYTHING I SAY IS CORRECT.'
RULE 2: 'THERE MAY BE A TIME WHEN SOMETHING I SAY IS WRONG, BUT...
IN THAT CASE, PROMPTLY REFER TO RULE 1.'

THOSE ARE THE ONLY TWO RULES!!

Aozora no Kumo

clouds of the blue sky

END OF CHAPTER 34

FROM

WWW.AOZORA-NO-KUMO.COM

COME DROP BY OUR SITE FOR THE NEWEST UPDATES OF YOUR FAVORIT MANGA!

IRC: CLOUDS@IRCHIGHWAY.NET

RANT

THANKS GO OUT TO ASHES FOR THE NEW CREDITS PAGE!!

CREDITS

TRANSLATOR: D.SHIMEK
EDITOR: TRANAR
PROOFREADER: TRANAR

CHAPTER 35
PROOF

WHY AM I RANKED SECOND FROM THE BOTTOM!?
UNACCEPTABLE... WHY!?

I DON'T MEAN TO TAKE HIS SIDE OR ANYTHING, BUT...
I DON'T THINK SAKAMOTO'S PALYING WAS AS BAD AS THAT.
RYU

2

PLEASE, WE WOULD BE GRATEFUL IF YOU WOULD LET US HEAR US A MORE ACCEPTABLE ANSWER!!
BECAUSE OF THE MISTRUST FOR THE DIRECTOR I CAN'T PUT MY ALL INTO MY TRAINING.

THERE DOES NOT NECESSARILY NEED TO BE REASONS BEHIND THE RULES!!
HAVEN'T I ALREADY SAID IT? THESE RULES HERE ARE THE LAW!!
!!
YOU ALL ARE EITHER CHOSEN BY ME OR YOU AREN'T... AND THAT'S IT!!
THIS IS A TRAINING CAMP SCREENING YOU FOR THE ALL-STAR TEAM!!
adidas
3
.....
THAT IS ALL! YOU'RE DISMISSED!!
TODAY WAS A DEMONSTRATION. THE CUTTING OF FIVE PEOPLE PER DAY BEGINS TOMORROW!!

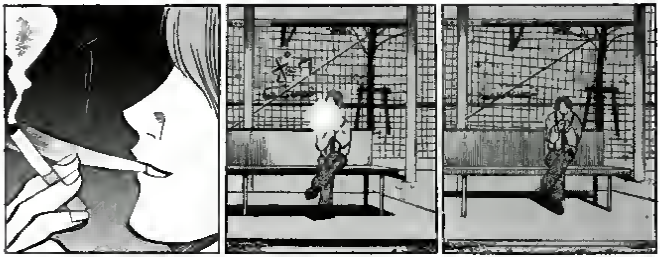
IS IT ALL RIGHT IF I ASK ONE THING?
YA-TANK
4
The boy doesn't understand SO-TO-IOO
FROM MY POINT OF VIEW, I COULDN'T SEE ANYTHING INFERIOR IN SAKAMOTO'S PLAYING, YOU KNOW ..

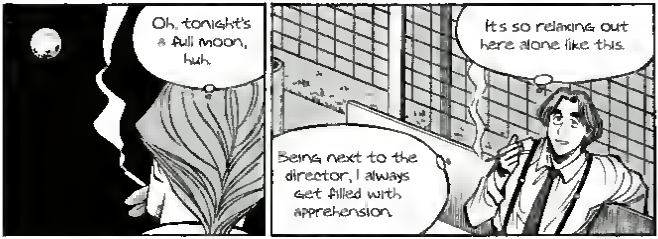
SO, YOU AND I ARE FINE
THE POINT IS TO NOT GET DROPPED, RIGHT?
OKITA
HUH? ARE YOU GETTING NERVOUS?
IT SEEMS LIKE YOU'VE GOTTEN YOURSELF INTO QUITE A JAM, HUH.

I TRUST THIS DIRECTOR.
THAT RANKING LIST WAS SOLID.
HEH HEH HEH.. FINE, YOU SAY?
YOU GUYS.
KONDO!?
DIRECTOR JOHANN VAN GALEN. ON THE LEGENDARY '74 HOLLAND TEAM, 'THE CLOCKWORK ORANGE', LED BY CAPTAIN RINUS MICHELS, AS A PLAYER AND ALSO AS A COACH, HE IS A MAN VERY RESPECTED FOR HIS SKILLS.

I AM CONFIDENT THAT I AM GOING TO WIN THE DIRECTOR'S TRUST
GAINING THE RIGHT TO GO INTERNAT-IONAL, ARE ONE AND THE SAME!!
WINNING OVER THE DIRECTOR'S TRUST HERE, OR BETTER YET...

DON'T FORGET THAT THE POSITION THAT I AND BOTH OF YOU HOPE TO GET IS THE SAME ONE...
...PLAY-MAKER.
I CAN'T GIVE UP THAT POSITION TO ANYONE!!
adidas



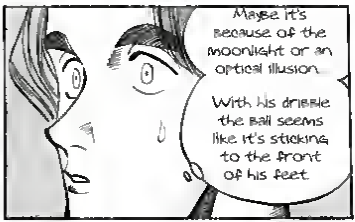

Oh, tonight's a full moon, huh.
It's so relaxing out here alone like this.
Being next to the director, I always get filled with apprehension.

Who's that? At this time of night? The director values military discipline. If he were caught, it would be trouble!!

7

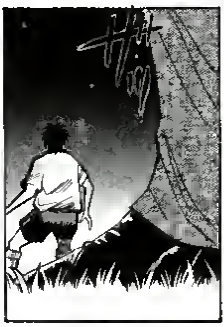
.....

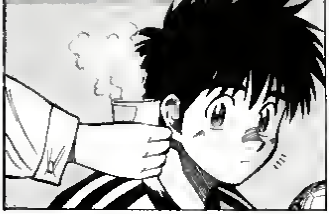
14

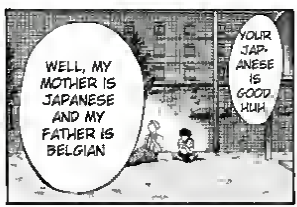

Maybe it's because of the moonlight or an optical illusion.
With his dribble the ball seems like it's sticking to the front of his feet.

But, who the hell is that? At this time of night.
For a second there, I saw an image of Holland's hero, Cruijff.

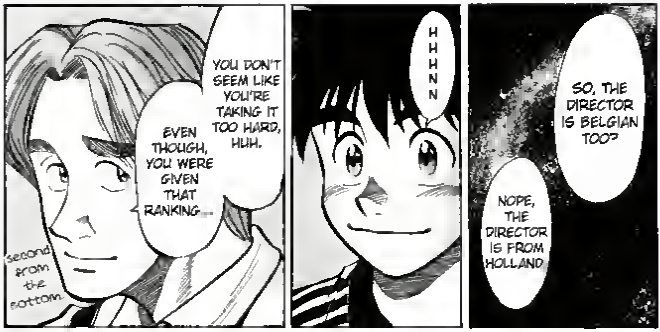
TEPPEI SAKAMOTO, HUH...

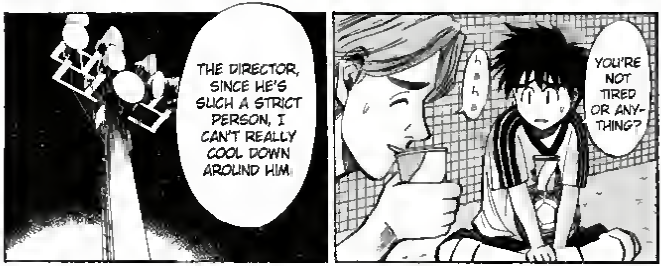






TL NOTE:JAPANESE CALL BI-RACIAL PEOPLE 'HALF'


YOU DON'T SEEM LIKE YOU'RE TAKING IT TOO HARD, HUH.
EVEN THOUGH, YOU WERE GIVEN THAT RANKING...
second from the bottom
HHHNN
SO, THE DIRECTOR IS BELGIAN TOO?
NOPE, THE DIRECTOR IS FROM HOLLAND


THE DIRECTOR, SINCE HE'S SUCH A STRICT PERSON, I CAN'T REALLY COOL DOWN AROUND HIM.
hhhh
YOU'RE NOT TIRED OR ANY-THING?

YOU'RE READY TO GIVE IN AREN'T YOU!?
ISN'T IT EVEN TOUGHER FOR YOU!?
YEAH
HUH-- IT'S REALLY TOUGH FOR THE TRANSLA-TOR TOO THEN...
11
I GUESS

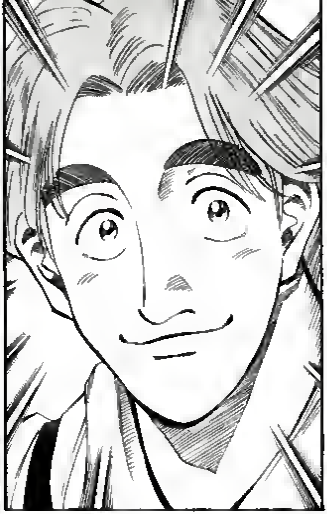
THAT'S RIGHT !!
THE DIRECTOR SAID, 'THIS TIME WAS BAD, BUT THERE'S ALWAYS NEXT TIME'!
TODAY WAS A DEMONSTRATION. THE CUTTING OF PEOPLE BEGINS TOMORROW !!
THAT IS ALL! YOU ARE DISMISSED !!
UH Y-YEAH, MAYBE

12

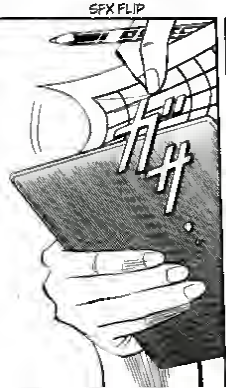
THAT'S WHY I HAVE NO CHOICE BUT TO PROVE IT...
THAT THE SOCCER MY SISTER TAUGHT ME IS NEVER WRONG.
adidas

UH, WAIT A SECOND, TEPPEI .
WELL, THEN, I'M OFF. THANKS FOR THE COFFEE.

?



DO YOU KNOW ABOUT '50-70-100'?
I TRIED TO ASK THE DIRECTOR ABOUT YOUR PLAYING A LITTLE BIT...
AFTER EVERYONE LEFT THE MEETING ROOM..


SFX FLIP

THE 2ND DAY

FOR THIS MORNING, WE HAVE PERSONAL TACTICS TRAINING!!
SPLIT UP INTO 6 ON 6, AND JUST TRY TO COMPETE WITH WHATEVER STYLE YOU FEEL LIKE!!
WE'LL GET INTO FORMATIONS AND TEAM-PLAY COACHING WHEN WE NEED TO!!
adidas

ON FIRST GLANCE, YOUR GOAL TO GOAL DRIBBLE WAS AN AWE-INSPIRING SIGHT AND QUITE ASTONISHING!
HOWEVER, WHAT WOULD HAPPEN IF YOUR DRIBBLE WAS STOPPED CLOSE TO YOUR OWN GOAL?
50
70
!!?
YEAH!
TOHN
HEY, THIS WAY.
IMMEDIATE COUNTER-ATTACK WOULD BE DEVASTATING!
!
adidas

DEFENSE ZONE
DIRECTION OF ATTACK
MIDFIELD
ATTACK ZONE
IN THE 100% DEFENSE ZONE, YOU MUST TAKE A SAFETY-FIRST APPROACH AND CONNECT YOUR PASSES!
50 - 70 - 100 ARE THE THREE ZONES...
IT'S THE PERCENTAGE OF PASS COMPLETION!
I THINK I GOT IT!
IN THE MIDFIELD YOU CAN CONNECT PASSES WITH 70% COMPLETION.
GRR
CERTAINTY IS IMPORTANT... CUTTING PAST YOUR OPPONENT WITH A DRIBBLE WOULD BE BAD.
YEAH! THAT'S GOOD, TEPPEI!!

IS ONLY IN THE ATTACK ZONE!!
adidas
JFA
SO, THE PLACE TO TRY OUT YOUR DRIBBLE
17
YOU GOT IT TEPPEI
That's GOOD
HOH

SPLITTING INTO 4 TEAMS FOR A MINIGAME!
IN THE AFTERNOON WE'LL HAVE AN IMMEDIATE TEST
WE'RE GOING TO CUT THE MORNING PRACTICE RIGHT HERE.
SFX ZU-SAH
EXCEP
...
!?
EXCEPT THAT, DRIBBLING IS PROHIBITED !!
ANYONE WHO CARRIES THE BALL FOR MORE THAN FIVE SECONDS IS OUT!!
adidas
JFA

-FANTASISTA 4 - END-

ファンタジスタ④

少年サンデーコミックス

2000年9月15日初版第1刷発行　（検印廃止）
2002年2月20日　第8刷発行

著者　草場道輝
©Michiteru Kusaba 2000

発行者　片寄聰

印刷所　図書印刷株式会社

PRINTED IN JAPAN

発行所　〒101-8001 東京都千代田区一ツ橋二の三の　株式会社 小学館
振替 00180-1-200
TEL 販売03(3230)5749 編集03(3230)5480

●造本には十分注意しておりますが、落丁・乱丁（本のページの抜け落ちや順序の間違い）の場合はお取り替えいたします。購入された書店名を明記して「制作局」あてにお送りください。送料小社負担でお取り替えいたします。　制作局（TEL 0120-336-082）
●本書の一部あるいは全部を無断で複製・転載・上演・放送等をすることは、法律で認められた場合を除き、著作者および出版者の権利の侵害となります。あらかじめ小社あて許諾をお求めください。
R〈日本複写権センター委託出版物〉
本書の一部または全部を無断で複写（コピー）することは、著作権法上での例外を除き禁じられています。複写を希望される場合は、日本複写権センター（TEL 03-3401-2382）にご連絡ください。

ISBN4-09-126004-7

Aozora no Kumo

clouds of the blue sky

END OF CHAPTER 35

FROM

WWW.AOZORA-NO-KUMO.COM

COME DROP BY OUR SITE FOR THE NEWEST UPDATES OF YOUR FAVORITE MANGA!

IRC: CLOUDS@IRCHIGHWAY.NET

RANT

KEEP THE TYPESETTER APPLICATIONS COMING! WE'RE LOOKING FOR SOMEONE WHO IS WILLING TO TYPESET AT LEAST 1 CHAPTER PER WEEK!

CREDITS

TRANSLATOR: D.SHIMEK
EDITOR: TRANAR
PROOFREADER: TRANAR